

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN
ENSEÑANZA DE LENGUAS**

**BREVE ANÁLISIS DE LA VITALIDAD DEL KICHWA
EN LAS COMUNIDADES DE LAGUNAS Y ÑAMARÍN
DE LA PARROQUIA SARAGURO EN LA PROVINCIA DE LOJA**

MARÍA DEL CARMEN BURNEO VELA

DIRECTORA: MARLEEN HABOUD, Ph.D.

QUITO, JULIO 2016

Agradezco a todos los que creyeron en mí.

A mis padres, por estar siempre junto a mí e inculcarme el valor para no rendirme.

A mi esposo y a mis hijos por ser mi apoyo incondicional y mi fuente de inspiración.

A Marleen Haboud, por su confianza, paciencia, tiempo y dedicación. Sin su ayuda, nada de esto hubiera ocurrido.

Y como no mencionar a María Gabriela Albuja por recibirme con tanto cariño y abrirme las puertas de su casa.

ÍNDICE

RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
INTRODUCCIÓN	1
1. LOS SARAGUROS EN EL ECUADOR.....	4
1.1 Historia.....	5
1.2 Vestimenta	6
2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	8
2.1 Consideraciones teórico-conceptuales	8
2.2 La lingüística y la sociolingüística.....	8
2.3 Contacto lingüístico	8
2.3.1 Bilingüismo	9
2.3.2 Diglosia.....	10
2.3.2.1 Diglosia y bilingüismo	11
2.3.2.2 Diglosia sin bilingüismo.....	11
2.3.2.3 Bilingüismo sin diglosia.....	11
2.3.2.4 Ni bilingüismo ni diglosia	12
2.3.3 Bilingüismo de élite y bilingüismo minorizado	12
2.3.4 Desplazamiento lingüístico y semibilingüismo	12
2.4 Mantenimiento, sustitución y pérdida lingüística	13
2.5 Vitalidad lingüística	15
2.5.1 Parámetros para evaluar la vitalidad de una lengua	16
3. METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN	22
3.1 Población de estudio	22
3.2 Universo y muestra	23
3.3 Técnicas e instrumentos de investigación.....	24
3.4 Procesamiento de datos.....	24
4. DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS	25
4.1 Transmisión intergeneracional de la lengua.....	25

4.1.1	Percepción del uso de las lenguas usadas/habladas por las distintas generaciones.....	25
4.1.1.1	Los abuelos.....	26
4.1.1.2	Los padres	28
4.1.1.3	Los jóvenes.....	29
4.2	Lengua que usan los entrevistados en el hogar	30
4.2.1	Con sus padres.....	30
4.2.2	Lengua hablada por los entrevistados con sus hijos e hijas.....	33
4.3	Educación formal y uso de las lenguas	36
4.4	Uso de la lengua. Nuevos contextos	42
4.4.1	Lengua que usan los entrevistados cuando hablan por teléfono fijo o celular.....	43
4.4.2	Lengua que usan para mandar mensajes por celular	43
4.4.3	Lengua que usan para enviar e-mails	44
4.4.4	Lengua que usan los entrevistados para Facebook.....	45
4.4.5	Lengua que usan los entrevistados cuando chatean.....	47
4.4.6	Lengua que usan los entrevistados al utilizar Skype	48
4.4.7	Uso de la radio como medio de comunicación masiva	49
4.5	Lengua e identidad.....	51
CONCLUSIONES		54
RECOMENDACIONES		59
BIBLIOGRAFÍA		60
ANEXOS.....		63
	ANEXO 1.....	64
	ANEXO 2.....	72

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Mapa referencial de la población de Saraguro.....	22
Figura 2: Lengua que más usaban los abuelos	26
Figura 3: Lengua que más usaban los abuelos de los hombres	27
Figura 4: Lengua que más usaban los abuelos de las mujeres.....	27
Figura 5: Percepción de los entrevistados del uso de la lengua de sus padres	28
Figura 6: Percepción de los entrevistados del uso de la lengua en los jóvenes.....	29
Figura 7: ¿En qué lengua los hombres hablan/ hablaban con su papá?.....	31
Figura 8: ¿En qué lengua los hombres hablan/ hablaban con su mamá?	31
Figura 9: ¿En qué lengua las mujeres hablan con su papá?.....	32
Figura 10: ¿En qué lengua las mujeres hablan con su mamá?	32
Figura 11: Lengua hablada por los hombres entrevistados con sus hijos.....	33
Figura 12: Lengua hablada por los hombres entrevistados con sus hijas.....	34
Figura 13: ¿En qué lengua las mujeres hablan con sus hijos varones?	35
Figura 14: ¿En qué lengua las mujeres hablan con sus hijas?	35
Figura 15: Tipo de escuela a la que asistieron el total de entrevistados.....	37
Figura 16: Tipo de escuela a la que asistieron las mujeres.....	37
Figura 17: Tipo de escuela a la que asistieron los hombres	38
Figura 18: Tipo de escuela que asistieron el total de entrevistados.....	40
Figura 19: Lengua en la que escriben el total de entrevistados	41
Figura 20: Lengua que usan los entrevistados cuando hablan por teléfono fijo o celular.....	43
Figura 21: Lengua que usan los hombres para mandar mensajes por celular	44
Figura 22: Lengua que usan las mujeres para mandar mensajes por celular.....	44
Figura 23: Lengua que usan los hombres para mandar e-mails	45
Figura 24: Lengua que usan las mujeres para mandar e-mails.....	45
Figura 25: Lengua que usan los hombres para Facebook.....	46
Figura 26: Lengua que usan las mujeres para Facebook	46
Figura 27: Lengua que usan los hombres al chatear.....	47
Figura 28: Lengua que usan las mujeres al chatear.....	47
Figura 29: Lengua que usan los hombres para Skype	48
Figura 30: Lengua que usan las mujeres para Skype.....	48

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Transmisión intergeneracional de la lengua	16
Tabla 2: Proporción de hablantes en el conjunto de la población	17
Tabla 3: Cambios de los ámbitos de utilización de la lengua.....	18
Tabla 4: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.....	18
Tabla 5: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	19
Tabla 6: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	20
Tabla 7: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.....	20
Tabla 8: Representación de la muestra por sexo y edad.....	23
Tabla 9: Transmisión intergeneracional de la lengua en las comunidades de Lagunas y Ñamarín	30
Tabla 10: Proporción de hablantes en el conjunto de la población de las comunidades de Lagunas y Ñamarín.....	36
Tabla 11: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	40
Tabla 12: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua en las comunidades de Lagunas y Ñamarín.....	42
Tabla 13: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación en Lagunas y Ñamarín	49

RESUMEN

En el Ecuador, la nacionalidad Kichwa es la más grande del país y es la que cuenta con el mayor número de hablantes, tanto en el país, como en la región andina. Desde la época de la conquista, las comunidades indígenas del Ecuador se han visto opacadas y oprimidas por la población blanco-mestiza, lo cual ha causado la pérdida gradual de su cultura y, por sobre todo, de su lengua. Existen sectores en donde el Kichwa o *Runashimi* (lengua del hombre), ha sido no solo vulnerado sino también ha sido reemplazado por el castellano. Este es el caso del pueblo de Saraguro localizado en la provincia de Loja, que paulatinamente ha ido perdiendo su lengua ancestral y substituyéndola por el castellano hasta llegar al punto en que su lengua está en serio peligro de desaparecer.

Este estudio analiza el grado de vitalidad del Kichwa en las comunidades de Lagunas y Ñamarín, de la parroquia Saraguro, Provincia de Loja, Ecuador mediante entrevistas sociolingüísticas georeferenciadas y de datos cualitativos recogidos entre los años 2014 y 2015 entre el pueblo Saraguro. Este trabajo pone especial atención a la transmisión intergeneracional, el uso de la lengua en diferentes contextos sociocomunicativos, la actitud que tienen varios pobladores hacia su lengua y sus esfuerzos por encontrar nuevas estrategias de revitalización lingüística y cultural. Finalmente, este estudio muestra como la lengua ancestral, si bien es de uso limitado como medio de comunicación, se ha convertido en un importante símbolo identitario y de empoderamiento de la población.

ABSTRACT

In Ecuador, Kichwa is the indigenous language with the highest number of speakers in the country and the Andean region. Since the Spanish conquest, the indigenous communities in Ecuador have been oppressed by the mainstream society. As a result, these communities have lost part of their culture and their native language. In spite of this, Kichwa or *Runashimi* (language of the human beings) has maintained its importance and vitality across the nation. The town of Saraguro, located in the Loja province had Kichwa as its main language. Unfortunately, the vitality of the language in Saraguro has diminished as it has been replaced by Spanish to the point that Saraguro Kichwa is nowadays in extreme danger of extinction.

This research analyses the vitality of the Kichwa language in two communities which are Lagunas and Ñamarín located in Saraguro, in the province of Loja, Ecuador, on the basis of georeferenced sociolinguistics interviews and qualitative data gathered with Saraguro people between the years 2014 and 2015. Also, this study focuses on intergenerational transmission, sociocommunicative contexts of language use, some aspects of the linguistic attitude the speakers have towards the language, as well as their efforts to find new paths towards linguistic and cultural revitalization. Finally, this study shows that, in spite of the fact that the ancestral language has limited use among the people from the communities mentioned above, it has become an important symbol of identity and social empowerment.

INTRODUCCIÓN

Antecedentes y justificación

A lo largo de la historia se han dado muchos cambios étnicos en la distribución y existencia de las poblaciones indígenas en el territorio ecuatoriano. Sin embargo, lo que realmente marcó un profundo cambio y muchas veces implicó la desaparición de culturas y lenguas vernáculas fueron las conquistas y colonizaciones incaicas y del poder español (Almeida 1996). A pesar de todos estos acontecimientos, el Ecuador sigue siendo un país plurilingüe y multiétnico. En el país existen catorce nacionalidades indígenas y trece lenguas indígenas¹ que todavía se conservan y hablan pero lastimosamente están vulneradas y algunas de ellas están en serio peligro de desaparecer (Haboud 1998, UNESCO 2003).

Según la Constitución ecuatoriana, el Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es el idioma oficial. El Kichwa², el Shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas³. Desde que el castellano se posesionó en América como lengua oficial, algunas lenguas indígenas en el país se han visto afectadas y desplazadas como es el caso del Kichwa. Especialmente en algunas zonas, como es el caso del pueblo Saraguro en la provincia de Loja que enfrenta actualmente una grave problemática sociolingüística; ya que, se evidencia la pérdida de funcionalidad de la lengua materna convertida en pasiva en la mayoría de las comunidades, en las que se ha extendido el predominio y uso generalizado del castellano como primera lengua (CODENPE 2014). Este proceso de castellanización se ha empeorado en los últimos treinta años, aunque ya en ese entonces se aseguraba que existía en un porcentaje bajo el monolingüismo Kichwa. Al menos hace treinta años en la población Saragura el Kichwa se mantenía en un 27.3% ante el predominio del castellano (Büttner 1993). Actualmente es lamentable observar que ese porcentaje ha disminuido considerablemente.

¹ De acuerdo con el INEC (2010), las lenguas habladas en el Ecuador son: Achuar, Awapit, A'ingae, Cha'palaa, Siapedie, Huao Terero, Secoya, Shuar, Paicoca, Tsa'fiqui, Záparo, Shiwiar y Kichwa

² En esta disertación se mantendrá la mayúscula en la palabra Kichwa y se empleará la ortografía del Kichwa al escribir esta palabra.

³ Véase Constitución Política de la República del Ecuador. Art 1.

Sin embargo, esta política de castellanización no siempre ha tenido los resultados esperados. Si bien es cierto que muchos indígenas han abandonado y siguen abandonando su lengua aborígen por razones socioeconómicas, entre otras, otros indígenas, sin abandonar su idioma nativo, mejor han adoptado la lengua oficial del Estado como una segunda lengua convirtiéndose así en personas o grupos bilingües (Almeida 1994).

La lengua es la base de la identidad de las comunidades humanas. Es a través de la lengua que se transmiten los saberes culturales y se marcan las fronteras étnicas de un grupo. La lengua es la manera de expresar lo que una persona siente y cree (Haboud 1998). La lengua ha sido el medio por el cual las generaciones han ido transmitiendo sus conocimientos, su historia, sus valores y principios que se han cultivado a través de los siglos. La pérdida de la lengua implica no solo su desaparición como sistema lingüístico, sino que socialmente causa una pérdida irremplazable en la cultura y costumbres de los pueblos indígenas.

En base a esta problemática surge mi interés por investigar lo que está pasando con la vitalidad del Kichwa en el Ecuador, específicamente en la población de las comunidades de Lagunas y Ñamarín de la parroquia de Saraguro, en la provincia de Loja.

Planteamiento del problema

Esta investigación se propone buscar respuestas a interrogantes como: *¿Cuál es la vitalidad de la lengua Kichwa en la parroquia de Saraguro?, ¿cómo incide el Kichwa específicamente en las comunidades de Lagunas y Ñamarín dentro de la parroquia de Saraguro? Y a partir de ello, ¿se puede lograr la recuperación de una lengua en un pueblo que la ha marginado?* En base a estas preguntas este trabajo se propone analizar el rol de la lengua Kichwa, su proceso de pérdida y esfuerzos de recuperación del Kichwa en las comunidades de Ñamarín y Lagunas de la población indígena de Saraguro.

Ésta investigación surge como un seguimiento a otros trabajos ya realizados a nivel nacional donde se ha enfocado en la importancia de lengua e identidad de los pueblos indígenas ecuatorianos. Así mismo, este estudio pretende aportar con el proyecto Oralidad Modernidad dirigido por la Doctora Marleen Haboud, cuyo objetivo principal es

determinar el estado de las lenguas indígenas del Ecuador a través de documentación activa. El proyecto antes mencionado promueve, además, iniciativas de preservación, revitalización y uso de las lenguas minorizadas del Ecuador. (Oralidad Modernidad, s.f.)

De esta manera, este trabajo, puede aportar con futuras investigaciones y trabajos comparativos en relación con la temática de la vitalidad de las lenguas indígenas en nuestro país.

Finalmente, es importante mencionar que este trabajo solamente abarca la situación de dos comunidades del pueblo Saraguro en la provincia de Loja; estas son Lagunas y Ñamarín, sin embargo, la metodología aplicada, así como las bases teóricas del estudio y sus resultados, serán de gran utilidad para investigaciones posteriores y, como se ha mencionado anteriormente, al estudio nacional del proyecto Oralidad Modernidad.

Objetivos

a. Objetivo general.

Determinar la vitalidad del Kichwa en las comunidades de Lagunas y Ñamarín en la parroquia de Saraguro localizada en la provincia de Loja.

b. Objetivos específicos:

1. Determinar los contextos de uso y desuso de la lengua Kichwa en la comunidad de Lagunas.
2. Determinar los contextos de uso y desuso de la lengua Kichwa en la comunidad de Ñamarín.
3. Detectar las actitudes lingüísticas que la población de estas dos comunidades tiene hacia el Kichwa.

1. LOS SARAGUROS EN EL ECUADOR

Los Saraguros tradicionalmente han estado ubicados en la sierra andina de la provincia de Loja repartidos en las parroquias de San Lucas (en el cantón de Loja), Saraguro, Paquishapa, Tenta, Celén y Selva Alegre (en el cantón Saraguro). Sin embargo, muchos Saraguros han expandido su territorio, desde principios de este siglo, hacia el Oriente del Ecuador, específicamente hacia las tierras bajas de la cuenca del Alto Amazonas en la provincia de Zamora Chinchipe.

De acuerdo al censo del año 2010 existen aproximadamente 30000 personas en el cantón de Saraguro (Ecuador en Cifras, s.f.) en la provincia de Loja. Dicho cantón presenta cuatro climas diferentes: seco tropical, húmedo- subtropical, húmedo- templado y el subhúmedo-templado.

No existe una etimología definida para el término Saraguro, por el contrario, se dan diversas interpretaciones. Para algunos el nombre proviene de *sara* (maíz) y *guru* (gusano), por tanto, Saraguro significaría gusano del maíz. Para otros su denominación haría referencia a las mazorcas secas de maíz, o provendría de *sara* y *jura* (germinado), es decir, significaría maíz que germina o crece. Lo que sí está claro, independientemente de su significado, es que su nombre está estrechamente ligado al maíz y reafirma la importancia económica, social y simbólica que este tiene en la vida del pueblo Saraguro.

El origen del pueblo de los Saraguros tiene varias interpretaciones. Se considera que antes de la conquista incásica los Saraguros formaban parte de los Paltas. Por los años de 1450 a 1520, los historiadores señalan que Tupac Yupanqui y luego Huayna Capac, al dirigirse al Reino de Quito, fueron dominando pueblos enteros. Pero, por la resistencia que presentaron algunas comunidades, estas fueron castigadas y trasladadas a tierras del Perú y fueron reemplazados por poblaciones de “mitmacunas”. La historia oral narrada en la población de Saraguro, aporta a la hipótesis del ancestro mitmacuna.

Otra hipótesis afirma que los saraguros son originarios de Bolivia, basándose fundamentalmente en las similitudes en la vestimenta con los Paquizhapas, indígenas de la zona Boliviana de Urdaneta.

Se podría decir que la mayoría de indígenas saraguros actualmente son bilingües Kichwa-castellano, prevaleciendo el castellano como lengua principal. Este opacamiento del Kichwa se ha dado en el transcurso de la historia por algunos motivos como veremos a lo largo de este trabajo.

1.1 Historia

En una visión general, los indígenas en el Ecuador han sido colocados al final de los sistemas locales y nacionales tanto de estratificación económica como étnica, además de haber sido altamente maltratados, abusados y degradados en manos de los grupos blancos o mestizos dominantes. Durante siglos, los indígenas que habían sido incorporados a la colonia española y luego a la nación independiente del Ecuador en calidad de colonizados internos, fueron excluidos de la competencia con los mestizo y blancos en muchas áreas de la vida, y por ser indígenas los obligaron a pagar tributos, a realizar trabajos forzados, contribuir con los primeros frutos de su trabajo y a pagar diezmos en la iglesia. Llegaron al extremo de sacarlos de sus tierras y obligarlos a ganarse la vida muy duramente como miembros de clases bajas urbanas o rurales o como trabajadores migrantes o comerciantes itinerantes (Belote 1998).

Estas tierras arrebatadas a los indígenas, se convirtieron en haciendas, en agencias del estado y en unidades individuales y corporativas. Pero hubo grupos de indígenas, como los saraguros que a pesar de que sufrían diferentes formas de opresión, lograron conservar gran parte de sus tierras las cuales les habían pertenecido por tradición.

En los últimos 50 o 60 años, las cargas más pesadas que tenían los indígenas se vieron reducidas, hubo algunas propuestas de reforma agraria, donde se distribuyeron algunas tierras para los indígenas, y se proveyó de servicios a las comunidades indígenas y para su desarrollo comunal. Pero tantos siglos de opresión dejaron un legado de injusticia y perjuicio que no ha podido ser resuelto hasta ahora. Como consecuencia de tanta opresión e injusticias, algunos indígenas cambiaron rasgos de su identidad, abandonaron su vestimenta y llevaron a su lengua materna a un segundo plano.

“y de ahí pues tuvimos que irnos olvidando nuestra lengua y a la final que tuvimos prácticamente que quedarnos metidos aquí (señala la cabeza) que la lengua indígena es símbolo del maltrato, de la humillación, de la opresión, ya esto quedó aquí (señala la cabeza) y esto no ha logrado salir hasta ahora; entonces como que ahorita es cuando empezamos” (BS)*⁴

A partir de los años 80, los saraguros decidieron luchar por mantener una identidad étnica distintiva e incluso desafiante y poco a poco se introdujeron en las estructuras educativas, económicas, políticas y religiosas a nivel local y nacional. Además a esto, los saraguros vieron la posibilidad de trabajar con otros grupos de indígenas con inclinaciones similares, tales como los shuar y los otavalos dentro de un movimiento pan-indígena.

Ya que muchos de los saraguros pudieron mantener y conservar sus tierras, crearon una estrategia dual, la cual consistía en una subsistencia autosuficiente a partir de la producción de sus propios alimentos, vestimenta, techo y combustible. La otra estrategia consistía en intercambiar a través del comercio, ganado y productos derivados como leche, queso y huevos. Todo esto hizo que los saraguros no dependieran de gente externa, blancos o mestizos y que vivieran cómodamente en relación a los estándares rurales ecuatorianos.

Actualmente los saraguros están igual o mejor acomodados que los no indígenas que viven entre ellos. Esta es una situación poco común entre los grupos indígenas del Ecuador, lo que ha dado a los saraguros cierto grado de poder en la región.

1.2 Vestimenta

Dentro de lo que se considera como indicadores de la identidad étnica en Saraguro tenemos la vestimenta y el corte de pelo. Los varones y las mujeres indígenas saraguros llevan el cabello en largas trenzas llamadas *huangos* o *jimbas*. Los saraguros consideran parte muy importante de su cultura el mantener su cabello largo, aunque en los últimos años esta característica se ha visto afectada por la migración y el contacto de los indígenas saraguros con otras culturas.

⁴ Los comentarios marcados con * a lo largo de este documento pertenecen a citas transcritas literalmente de conversaciones personales y entrevistas informales con gente particular, recabadas durante la visita a las comunidades de Lagunas y Ñamarín en la parroquia de Saraguro en julio de 2015.

La vestimenta indígena de Saraguro ha variado con los años, pero la base tradicional usada en la indumentaria es el color negro o azul índigo en hombres y mujeres. Los varones llevan pantalones cortos (a la altura de la rodilla), y un poncho de lana llamado también huanaco.

La vestimenta en las mujeres está caracterizada por dos faldas, la una llamada pollera y la otra *anacu*. En la parte superior, las mujeres usan blusas bordadas de mangas largas, de algodón o sintéticas. Sobre la blusa se lleva un chal negro de lana amarrado adelante con un gran adorno o *tupo* de plata. Las mujeres usan aretes grandes y collares de cuentas o mullos elaborados por ellas mismas.

Tanto los hombres como las mujeres usan el sombrero tradicional que está hecho de lana prensada y de colores negro y blanco. Tiene un diámetro de hasta 50 centímetros y pesa más de un kilo. (Belote 1978)

Lastimosamente la indumentaria tradicional y característica de los hombre y mujeres saraguros se ha visto desplazada en los últimos años por la indumentaria occidental mestiza lo que ha causado la pérdida, sobre todo en las generaciones jóvenes, de este pilar cultural.

2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Consideraciones teórico-conceptuales

Este capítulo se enfoca en los aspectos teóricos base de esta investigación. En primer lugar, se analizan los conceptos de lingüística y sociolingüística. A continuación, este trabajo se enmarca en los conceptos de bilingüismo, diglosia, bilingüismo minorizado y bilingüismo de élite. Posteriormente esta disertación presenta los conceptos de mantenimiento, sustitución y pérdida lingüística, para, a partir de ahí, señalar las consecuencias que se produce debido al contacto entre dos lenguas. Es de relevancia mencionar los aspectos que competen la vitalidad lingüística para medir el uso del Kichwa en las dos comunidades de la población de Saraguro. Finalmente, esta investigación se centra en la vitalidad lingüística para entender la situación del Kichwa en la comunidades Saraguro de Lagunas y Ñamarín.

2.2 La lingüística y la sociolingüística

La lingüística es una ciencia fundamental en el mundo actual. Es la disciplina encargada del estudio de la lengua, su estructura y sistema independientemente de las personas o de las comunidades que la usen Yánez (2007). Pero a la lengua se la concibe como parte de una sociedad, utilizada por individuos, dentro de un contexto social; ahí es cuando se habla de la sociolingüística. Fishman (1995) define a la sociolingüística como la interacción de dos aspectos de la conducta humana: el uso del lenguaje y la organización social de la comunidad lingüística. La sociolingüística estudia las lenguas tanto diacrónica como sincrónicamente pero en un contexto social. Además, analiza los fenómenos lingüísticos con relación a ciertas variables sociales Labov (1976). Es por esta razón que las lenguas vivas existen para los individuos dentro de un grupo social que las utilizan para comunicarse.

2.3 Contacto lingüístico

Muchas de las sociedades alrededor del mundo están influidas por el contacto de más de una lengua. Estos contactos conllevan situaciones o efectos lingüísticos muy variados. Lo

cierto es que la mayoría de los hablantes del mundo tiende a ser al menos bilingüe (Haboud 1998). Existen varios fenómenos que surgen a partir del contacto entre lenguas como la difusión y adopción de rasgos en todos los niveles estructurales de la lengua (las transferencias, préstamos léxicos, gramaticalización, etc.), así como también fenómenos derivados del uso de varias lenguas donde el contacto está subyugado a rasgos de poder y prestigio social, como el cambio y alternancia de códigos, actitudes y conflictos lingüísticos, y a un préstamo mutuo; en estos casos se refleja un mayor influjo de la lengua dominante sobre la dominada, que lo inverso. Dichos fenómenos afectan a la lengua minorizada, y amenazan su utilidad, y así la vuelven obsoleta; estos pueden causar su desplazamiento o pérdida. Además podemos notar algunos factores que han influido en el contacto entre lenguas como el gran número de lenguas existentes, situaciones de estatus y poder social de los hablantes, la migración, las circunstancias históricas como la colonización y políticas como el apoyo institucional, la oficialización y la estandarización.

En resumen, el contacto de lenguas es solo un prelude para el bilingüismo, escenario al cual pueden añadirse múltiples factores de carácter social, político, económico, etc., que hacen de dicho contacto un contexto rico y variable, donde cada factor intra lingüístico y extra lingüístico será crucial para la supervivencia o desplazamiento de la lengua.

2.3.1 Bilingüismo

El contacto de lenguas guarda una estrecha relación con el bilingüismo, por lo que es relevante nombrar diferentes visiones del mismo. Para Bloomfield (1933) el bilingüismo implica el dominio de dos lenguas igual que un nativo. Por su parte, Haugen (1953) dice que la persona bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado en diferentes lenguas. Según Siguán (1968) se habla de una sociedad bilingüe o de un territorio bilingüe cuando en una misma sociedad o entre los habitantes de un mismo territorio se utilizan normalmente dos lenguas distintas como medio de comunicación. Por otra parte, De la Vega (2001) nos dice que si un individuo, por decisión personal voluntaria, decide aprender dos lenguas, en ese caso se estará hablando de bilingüismo. Y, Mackey (1968) concluye que el estudio del bilingüismo es totalmente relativo porque es imposible determinar el momento en que un individuo se convierte en bilingüe.

Sin embargo, no es el fenómeno del bilingüismo individual el que nos compete y preocupa para este estudio, sino, el comportamiento que tuviere un grupo de hablantes de una lengua dominada, quien además es, en muchos casos, bilingüe. Dicho grupo o “sociedad bilingüe” se caracteriza por utilizar dos lenguas de forma alternativa en diferentes situaciones. En cada dominio puede haber presiones de diferentes tipos (económicas, administrativas, culturales, políticas, etc.) que influyen en la selección de una lengua.

Es necesario aclarar que este estudio describe el uso de ambas lenguas, castellano y Kichwa, y la preferencia de uso que hace el hablante dependiendo del contexto comunicativo, redes sociales, entre otras.

Como se ha observado, existen varias perspectivas teóricas sobre bilingüismo, propuestas desde varios puntos de vista dependiendo de la disciplina en que cada autor quiera enfocar. En este trabajo, se toman las definiciones que competen a la sociolingüística, ya que este es nuestro objetivo de estudio y en el cual nos enfocaremos.

Otro aspecto reconocido en las investigaciones llevadas a cabo sobre el bilingüismo y su relación con la sociolingüística es el fenómeno de la diglosia.

2.3.2 Diglosia

Autores como Ferguson (1959) y Fishman (1967) describen el fenómeno de la diglosia de manera diferente. Ferguson (1959) sostiene que los hablantes, en ocasiones, utilizan unas expresiones u otras en función de una misma situación comunicativa. También habla de la existencia de variedades lingüísticas paralelas dentro de una misma comunidad lingüística. Es decir, dos lenguas pueden coexistir donde la lengua “A” o variedad alta coexiste con la lengua “B” o variedad baja considerada popular. Por otra parte, Fishman precisa que la diglosia no equivale a bilingüismo. Para este autor, la diglosia es el empleo alternado de una o más variedades lingüísticas que cumplen diferentes funciones comunicativas dentro de una sociedad. En su definición se incluye a las sociedades multilingües, las sociedades que emplean una lengua vernácula y otra clásica y también a cualquier sociedad en la que se empleen dialectos o registros separados o cualquier tipo de variedades funcionalmente diferentes. Paralela a esta definición, De la Vega (2001) entiende por diglosia cuando una

persona utiliza dos lenguas porque se ha visto forzada a aprender una de ellas por imposición social o por influencia del medio en el que se desenvuelve o por prestigio social de una de las lenguas.

Fishman (1967), en sus estudios e investigaciones sobre bilingüismo y diglosia, ha establecido cuatro situaciones posibles:

2.3.2.1 *Diglosia y bilingüismo*

Hablamos de la presencia de bilingüismo y diglosia cuando una persona es capaz de escoger una lengua en determinado evento comunicativo (Haboud 1998). Un ejemplo de la presencia de bilingüismo y diglosia es el guaraní y español en Paraguay, donde los habitantes usan el guaraní para situaciones familiares y el español para la educación, el gobierno, la religión y la cultura “superior” (De la Vega 2001). En el Ecuador, el Kichwa y el castellano también es un ejemplo donde existe la presencia de diglosia y bilingüismo.

2.3.2.2 *Diglosia sin bilingüismo*

En este caso tenemos comunidades que están unidas política, religiosa y económicamente, pero separadas por importantes diferencias socioculturales (De la Vega 2001). La lengua dominante que está identificada como lengua culta, formal y literaria cumple las funciones de lengua oficial e impide a los hablantes de la lengua subordinada que se expresen de manera fluida en su propia lengua. Aquí podemos dar un ejemplo de lo que pasaba en el siglo XVI cuando, a partir de la conquista, el castellano empezó a coexistir con las lenguas indígenas y creó una desigualdad entre ellas. El castellano se convirtió en lengua superior sobre las lenguas habladas por los indígenas.

2.3.2.3 *Bilingüismo sin diglosia*

Esta situación se ha dado en donde la migración ha sido común. Las personas, al tener que desplazarse a otros países han tenido que aprender la lengua oficial para su comunicación y se han convertido en bilingües. Pero esta situación no se ha dado ni por obligación ni por presión social; la gente ha migrado por voluntad propia. En este caso, las dos lenguas comparten los mismos contextos lingüístico-comunicativos (Haboud 1998).

2.3.2.4 *Ni bilingüismo ni diglosia*

Es muy difícil encontrar casos donde no haya ni bilingüismo ni diglosia. Romaine (1996) da un ejemplo donde podría darse esta situación lingüística: en Corea del Norte y en Cuba ya que no cuentan con migración indígena ni migración significativa (Haboud 1998).

2.3.3 *Bilingüismo de élite y bilingüismo minorizado*

Alrededor del mundo existen lenguas como el inglés, el francés, el alemán, que gozan de un estatus oficial muy marcado, y así mismo otras que carecen de él. Las lenguas con estatus oficial son las llamadas lenguas de prestigio o de élite, mientras que las que carecen de ese estatus son las llamadas lenguas minorizadas (Appel y Muysken 1996). A los individuos que hablen su lengua oficial más una lengua de prestigio se les considera bilingües de élite, mientras que a las personas que hablen la lengua oficial más una lengua indígena se les considera bilingües minorizados. El Ecuador es un claro ejemplo donde la lengua de élite es el castellano, mientras que las lenguas minorizadas son las indígenas, como ejemplo el Kichwa. En consecuencia, el bilingüismo de élite es considerado como una oportunidad para conseguir el éxito y, por lo tanto, muy valorado; mientras que el bilingüismo minorizado es considerado como un obstáculo para el desarrollo de las comunidades y un obstáculo para la participación en actividades políticas y socio-culturales, lo que podría transmitir actitudes negativas hacia la lengua (Haboud 1998).

2.3.4 *Desplazamiento lingüístico y semibilingüismo*

Weinreich (1953) subraya la importancia de la funcionalidad de una lengua para su supervivencia; calificando la tendencia de una lengua de ceder sus funciones a la otra como un factor clave en el desplazamiento lingüístico. Al hablar de desplazamiento lingüístico casi siempre se hace referencia al desplazamiento de un idioma local, indígena, vernáculo por la lengua oficial, nacional o de conquista. Este desplazamiento de las lenguas locales o indígenas se puede deber a la marginalidad socioeconómica, en donde la lengua indígena se ve desplazada por la lengua oficial para poder desarrollarse en una sociedad ajena a la suya. Es evidente que el desplazamiento lingüístico se ha dado a lo largo del tiempo por causas como conquistas, migración, entre otras, lo que ha causado que muchas lenguas

desaparezcan y en otros casos, que se produzca un semibilingüismo en el que, ni la lengua oficial, ni la lengua minorizada se hablan fluidamente; en el semibilingüismo se mezclan dos lenguas sin el dominio de ninguna (Grenoble 2006).

Sin embargo, no deberíamos concebir el desplazamiento lingüístico como un proceso irreversible; si cambian las condiciones que desfavorecían el mantenimiento de una lengua, esta puede hallar mejores perspectivas de difusión y hasta de ampliación (López 2004). De ahí la importancia del código escrito para la preservación de las lenguas vernáculas.

En el Ecuador, a partir de los años 90 se han producido obras escritas por indígenas Kichwas consistentes en diccionarios, gramáticas, módulos para aprender el Kichwa, además de cuentos poesías y canciones. Aunque los procesos de estandarización del alfabeto Kichwa siguen su rumbo, ya se han producido muchas obras.

A partir de la Educación Intercultural Bilingüe se han editado numerosos textos escolares en Kichwa desde el primer nivel hasta el séptimo, con contenidos en todas las áreas. En cuanto a la literatura se han escrito muchos cuentos de la tradición oral como también de creación personal. Inclusive, la Constitución de la República del Ecuador ha sido escrita ya en Kichwa (Conejo 2005).

2.4 Mantenimiento, sustitución y pérdida lingüística

La llegada de los españoles a hispanoamérica desembocó en cambios sociolingüísticos que se dieron en los territorios americanos. Así, a grosso modo, podemos distinguir zonas de pronta hispanización o castellanización, donde se dio un proceso rápido de extinción de las lenguas indígenas; zonas de bilingüismo donde convivía el español con las lenguas indígenas; y zonas de monolingüismo de lenguas indígenas, esto es, zonas en las que mayoritariamente se desconocía el castellano. Es evidente que en cada una de estas zonas las relaciones que se dieron entre la población indígena y los colonos hispanos compusieron realidades sociolingüísticas distintas. Es evidente también que estas relaciones entre grupos lingüísticos distintos en cada una de las zonas señaladas cambiaron con el paso del tiempo, afectadas por factores muy diversos (económicos, sociales, religiosos, políticos, educacionales, geográficos).

Este proceso de hispanización que se prolonga hasta la actualidad conlleva la adopción del castellano por parte de estos grupos sociales. Muchas veces se dan casos donde al no abandonar su lengua vernácula, se transforman en grupos bilingües. También, se dan casos en que existen solamente zonas de monolingüismo en las que se conservan las lenguas indígenas. Hay que decir que fueron estas mayoritariamente zonas aisladas, situadas en los territorios más inhóspitos, ya sean las zonas selváticas o las andinas, donde el mantenimiento de las lenguas autóctonas obedecía, entre otras razones, a un alejamiento de las zonas mestizas o criollas. Lastimosamente también encontramos zonas donde se ha registrado pérdida casi total de las lenguas indígenas (UNESCO 2003).

En el Ecuador la pérdida lingüística ocurre muchas veces en las comunidades próximas a las grandes capitales. Comunidades indígenas que migran se han visto obligadas a hablar castellano por la necesidad de trabajo. Su lengua materna se ha visto reemplazada por el castellano incluso en el ámbito familiar y así se ha causado su aculturación y finalmente la pérdida de su lengua (Buttner 1993).

Palacios (2004) nombra algunos factores que podrían causar la conservación o la pérdida de las lenguas, entre ellos están: a) la falta de reconocimiento social y político del multiculturalismo y del multilingüismo, b) la implantación de políticas lingüísticas que favorezcan la conservación de las lenguas indígenas, c) distinto estatus social entre el español y las lenguas indígenas en hispanoamérica, d) el prestigio social y las actitudes hacia la lengua, e) consideración social de las variedades de castellano habladas por bilingües, f) la lengua como factor de cohesión grupal, g) la proximidad o alejamiento geográfico de los centros urbanos más poblados, y h) la situación económica de las comunidades indígenas. Todos estos factores tienen carácter extralingüístico, y esto es debido a que no existen factores lingüísticos que determinen que una lengua sea mejor que otra para el intercambio comunicativo, que es el fin de una lengua.

El mantenimiento o pérdida de una lengua son, como lo indica Fasold (1984), el resultado a largo plazo de la preferencia lingüística de un grupo. Cuando se da desplazamiento lingüístico, hablamos de que una comunidad lingüística renuncia a una lengua para favorecer a otra. Dicha sociedad decide de manera colectiva usar la lengua de mayor prestigio, y esta se expande gradualmente en ámbitos determinados donde antes no se la

usaba y progresivamente estos ámbitos se vuelven exclusivos de la lengua de prestigio. Tal proceso es el resultado de sucesos históricos y no un hecho natural producto de la voluntad de los hablantes de una lengua en vías de extinción, y si bien no es posible definir exactamente cual es el camino para que una lengua se extinga, si es factible sospechar su fin a través de síntomas que la lengua y la comunidad de hablantes presentan; tales como: cambios estructurales, préstamos léxicos masivos, restricciones de uso de la lengua que la vuelven improductiva, antirrecursiva y decadente (Aleiza 2004). Esto disminuirá la motivación de los hablantes más jóvenes para aprender la lengua vernácula y para usarla. Como lo indican Appel y Muysken (1996), el cambio o la sustitución lingüística se origina en la heterogeneidad sincrónica de la comunidad de habla, es decir, la diversidad lingüística es un reflejo de este fenómeno y probablemente su origen.

El mantenimiento lingüístico sucede cuando la comunidad decide de manera colectiva mantener la lengua o lenguas que tradicionalmente ha usado. Cuando el desplazamiento lingüístico ocurre, puede causar la muerte de la lengua debido a que su uso se vuelve obsoleto (Durán 2007). Existen factores con los cuales se puede estudiar el mantenimiento de una lengua, entre ellos están: la conciencia de identidad, la cohesión social y religiosa, la escritura y, por supuesto, el unilingüismo (Hagège 2002).

2.5 Vitalidad lingüística

La vitalidad lingüística se refiere al uso real de una lengua por parte de la comunidad de hablantes. La vitalidad de una lengua mide el uso real y visible de la lengua, es decir, mientras más funciones reales cumpla para los habitantes de la comunidad, se dice que mayor es su vitalidad en la comunidad (Bouchard 1982).

La participación activa de la UNESCO para medir la vitalidad lingüística ha sido muy importante. De noviembre de 2001 a enero de 2003, un grupo de lingüistas y defensores de las lenguas trabajaron en colaboración con la UNESCO para establecer formas de evaluar la vitalidad lingüística y produjeron una serie de lineamientos. Un punto crucial destacado en el documento es que todos los involucrados deben trabajar mano a mano con las comunidades para documentar, conservar y revitalizar las lenguas; ya que el eje del trabajo son las lenguas originarias. Cualquier trabajo con comunidades hablantes de

lenguas amenazadas debía ser recíproco y colaborativo. A partir de estos lineamientos propuestos por la UNESCO y grupos de lingüistas, se crearon nueve criterios de evaluación, los mismos que se describen a continuación.

2.5.1 Parámetros para evaluar la vitalidad de una lengua⁵

Existen nueve criterios de evaluación del grado de vitalidad de una lengua, ninguno de los cuales debe usarse de manera aislada. Una lengua que puede parecer a salvo según un criterio podría requerir atención urgente e inmediata en otro. Los nueve criterios que se identificaron según la UNESCO son:

1. Transmisión intergeneracional de la lengua

Este criterio se utiliza para evaluar si la vitalidad de la lengua es transmitida de generación en generación (Fishman 1991 en UNESCO 2003). Cabe señalar que a pesar de que una lengua esté “a salvo” no se garantiza su vitalidad porque los hablantes pueden dejar de transmitir su lengua de una generación a otra en cualquier momento. A continuación se presenta una tabla donde se describen los parámetros para la evaluación mencionada anteriormente.

Tabla 1: Transmisión intergeneracional de la lengua

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es usada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos; y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobretudo por la generación parental y hacia arriba.
Seramente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos y hacia arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extintas	0	Ya no quedan hablantes.

Fuente: (UNESCO, 2003)

⁵ Ver UNESCO 2003 para un estudio más detallado de los parámetros para evaluar la vitalidad lingüística.

2. Número absoluto de hablantes

Es muy difícil establecer una fórmula para conocer los números absolutos de hablantes de una lengua; sin embargo, sabemos que una comunidad pequeña de hablantes está siempre en peligro, puede ser por enfermedad, guerra o desastre natural. También es posible que una comunidad pequeña pierda su lengua y cultura al fundirse con un grupo vecino.

3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Este factor determina el número de hablantes en relación con la población en general; es decir en relación a la colectividad étnica, religiosa, regional y nacional. Con la siguiente tabla se demuestra la forma de medir este factor.

Tabla 2: Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Grado de vitalidad	Grado	Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia
No corre peligro	5	Todos hablan la lengua.
Vulnerable	4	Casi todos hablan la lengua.
Claramente en peligro	3	La mayoría habla la lengua.
Seramente en peligro	2	Una minoría habla la lengua.
En situación crítica	1	Muy pocos hablan la lengua.
Extinta	0	Nadie habla la lengua.

Fuente: (UNESCO, 2003)

4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Dónde, con quién y en qué gama de asuntos se utiliza una lengua son cuestiones que afectan directamente la probabilidad de que se transmita o no a la generación siguiente. A continuación los parámetros para medir este factor.

Tabla 3: Cambios de los ámbitos de utilización de la lengua

Grado de vitalidad	Grado	Ámbitos y funciones
Uso universal	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones
Paridad plurilingüe	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
Ámbitos decrecientes	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
Ámbitos limitados o formales	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
Ámbitos muy limitados	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
Extinta	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

Fuente: (UNESCO, 2003)

5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

La globalización y el uso de internet y otros medios de comunicación como la radio y la televisión, son factores que hacen que una lengua dominante actúe sobre una lengua minorizada. Si las comunidades no responden a los desafíos de la modernidad con su lengua, ésta se verá cada vez más abandonada y estigmatizada (UNESCO 2003). La medición para este factor se ilustra a continuación.

Tabla 4: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
Dinámica	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
Robusta/activa	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
Pasiva	3	La lengua se utiliza en muchos ámbitos.
Comprometida	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.
Mínima	1	La lengua se utiliza solo en unos pocos nuevos ámbitos.
Inactiva	0	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito

Fuente: (UNESCO, 2003)

6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

La enseñanza instruida en una lengua es esencial para su vitalidad. Existen comunidades que transmiten su cultura de una forma meramente oral, pero para muchas otras es motivo de orgullo el que su lengua se escriba. Por ende, es necesario que haya libros y materiales para la enseñanza para distintas edades y niveles de dominio de la lengua. Enseguida los parámetros para la medición de este factor.

Tabla 5: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Grado	Disponibilidad de materiales escritos
5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y a escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la de escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

Fuente: (UNESCO, 2003)

7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.

Cada gobierno o institución tiene políticas explícitas y/o actitudes hacia las lenguas dominantes y subordinadas. La siguiente tabla mide cómo se mide este factor.

Tabla 6: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Grado de apoyo	Grado	Actitudes oficiales hacia las lenguas
Apoyo igualitario	5	Todas las lenguas son protegidas
Apoyo diferenciado	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
Asimilación pasiva	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
Asimilación activa	2	El gobierno alienta la asimilación de la lengua dominada. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
Asimilación forzosa	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
Prohibición	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

Fuente: (UNESCO, 2003)

8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Siempre los miembros de la comunidad presentan cierta actitud hacia su lengua. De hecho, pueden considerar a su lengua como un elemento esencial para la comunidad, y por lo tanto la promueven. También se puede dar el caso de que los miembros de la comunidad se avergüencen de su lengua y no la usen para nada. La siguiente tabla muestra una posible forma de valorar las actitudes lingüísticas de los miembros de las comunidades y su relación con la vitalidad de la lengua.

Tabla 7: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	<i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	<i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	<i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua, otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	<i>Algunos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Solo <i>unos pocos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	A <i>nadie</i> le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

Fuente: (UNESCO, 2003)

9. Tipo y calidad de la documentación

Para este tipo de evaluación es muy importante identificar el tipo y la calidad de los materiales lingüísticos existentes. Son de importancia fundamental los textos escritos, entre los que se incluyen los registros audiovisuales transcritos, traducidos y anotados del habla natural. Todo este material permite a los lingüistas diseñar proyectos de investigación con ayuda de los propios hablantes.

Estos nueve factores mencionados anteriormente, ayudarán a lingüistas y responsables políticos en la tarea de compilar y divulgar los mecanismos más efectivos y viables para sostener y revitalizar las lenguas amenazadas del mundo. Es una responsabilidad asegurar que nuestras lenguas se mantengan y se perpetúen en las generaciones futuras.

En este trabajo me centro únicamente en tres criterios de evaluación propuestos por la UNESCO. Estos son la transmisión intergeneracional, la educación formal y uso de la lengua; y nuevos contextos, en donde analizo el uso de nuevos sistemas de comunicación, así como también el rol de la radio en el uso de la lengua. Se han escogido únicamente estos tres criterios por las siguientes razones: a) la transmisión intergeneracional es vital para la continuidad de la lengua pues el ambiente familiar abre el camino hacia la socialización; b) la educación formal por el rol que tiene en continuar con la socialización. Hoy en día es aún más importante pues desde los tres años el niño comparte su mundo entre la familia y la escuela que poco a poco adquiere un papel más preponderante, y, por último c) los nuevos contextos son hoy en día las vías más importantes para la comunicación entre familiares y amigos cuando se vive fuera de su comunidad e inclusive dentro de las mismas. Para el caso Saraguro, resultan suficientes estos tres criterios pues solo con una observación cuidadosa y conversaciones con pobladores, vemos que la comunicación se da en castellano. Con el análisis de estos parámetros confirmamos con más exactitud el nivel de situación de pérdida de la lengua Kichwa en las comunidades a ser estudiadas. Es importante mencionar también que se toman en cuenta las actitudes de los miembros de la comunidad hacia la lengua, lo que proporciona una visión completa y real de la vitalidad de la lengua en las comunidades de Lagunas y Ñamarín en la población de Saraguro.

como analizaremos posteriormente, en las últimas décadas, la presencia del castellano ha llegado casi a reemplazar su lengua de origen.

Para realizar el análisis antes mencionado, este estudio entabla conversaciones libres con hablantes de distintas edades, como por ejemplo, líderes comunitarios, profesores, estudiantes y gente común.

3.2 Universo y muestra

Para esta investigación se utilizaron los datos cuantitativos ya recolectados en Julio de 2013 por el proyecto Oralidad Modernidad en toda la población de Saraguro. Estos datos se obtuvieron a partir de entrevistas sociolingüísticas georeferenciadas desarrolladas a indígenas de Saraguro. Cabe recalcar que las personas entrevistadas fueron oportunamente informadas y confirmaron su participación en el trabajo. El total de entrevistados entre hombres y mujeres fue de 209 y los rangos de edad fluctuaron entre los diecisiete hasta mayores de setenta años. Los datos obtenidos con el proyecto Oralidad Modernidad se analizaron y se concretizaron en información relevante para esta disertación. Además, se visitaron las dos comunidades de Lagunas y Ñamarín en la población de Saraguro, donde se pudieron realizar entrevistas y se entablaron conversaciones con las personas, se recibieron testimonios de adultos y se visitaron escuelas locales. Todo esto permitió conocer de primera mano la situación del Kichwa en dichas poblaciones.

Tabla 8: Representación de la muestra por sexo y edad.

Edad	Mujeres	Hombres
16 >	9	5
21-30	24	12
31-40	23	14
41-50	20	13
51-60	23	21
61-70	15	10
71-80	8	3
80 >	6	3
Total	128	81

3.3 Técnicas e instrumentos de investigación

Con el fin de realizar esta investigación, se revisó, en una primera etapa, la bibliografía relacionada con el tema de trabajo. Además, se analizaron las encuestas ya realizadas en el proyecto Oralidad Modernidad en el año 2013.

Con respecto al trabajo de campo, primeramente se desarrolló una guía de observación⁷, la cual ayudó a obtener información general del pueblo indígena de Saraguro. Además, durante el mes de julio del 2015 se realizaron entrevistas informales⁸ a gente del pueblo, como también a líderes de las comunidades de Lagunas y Ñamarín. También, se realizaron conversaciones informales y testimonios de vida. Finalmente, se hizo una visita a la escuela local de Lagunas, Inti Raymi, y se trató en lo posible, de reunirse con algunos profesores y directivos con el propósito de escucharles sus experiencias. Como material de apoyo, se llevó un diario donde se documentaron los distintos eventos y experiencias vividas durante cada una de las actividades realizadas en las comunidades. Todo se registró por medio de grabaciones y fotografías.

3.4 Procesamiento de datos

Con todos los datos obtenidos, se procedió al ordenamiento y análisis para su debida interpretación. Se elaboraron tablas y figuras para facilitar la comprensión de la información. Además, se utilizaron mapas temáticos, ya realizados anteriormente por el proyecto Oralidad Modernidad, para representar debidamente la información cualitativa y/o cuantitativa. Por último, se ordenaron, se transcribieron y analizaron las conversaciones recogidas escuchadas y grabadas con la gente en las dos comunidades de Saraguro y de interés para este estudio.

⁷ Ver anexo 1

⁸ Ver anexo 2

4. DESCRIPCIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

En este capítulo, se analizan los resultados obtenidos a partir de las preguntas realizadas en la entrevista sociolingüística georeferenciada desarrollada por el proyecto Oralidad Modernidad en las comunidades de Lagunas y Ñamarín, parroquia de Saraguro, provincia de Loja en el año 2013. Además, se analizan las conversaciones llevadas a cabo en el área de estudio en julio de 2015, que corresponden al objetivo principal de este trabajo.

4.1 Transmisión intergeneracional de la lengua

4.1.1 Percepción del uso de las lenguas usadas/habladas por las distintas generaciones

La lengua es un indicador muy importante en la identidad étnica indígena. Actualmente se podría decir que todos los saraguros hablan castellano. Una gran parte de ellos es bilingüe Kichwa- castellano y un porcentaje muy pequeño habla solamente el Kichwa. Comunidades como Oñacapa, Gera, Urudel, entre otras, hablan el idioma Kichwa desde su nacimiento, otras comunidades como Lagunas y Ñamarín entienden el Kichwa pero no lo hablan y lastimosamente existen saraguros que ya ni siquiera hablan ni entienden el Kichwa.

“...la comunidad de Oñacapa, la de Urudel, otra comunidad Gera, otra comunidad que se denomina de una parroquia de Selva Alegre, está una comunidad, no recuerdo el nombre, pero son personas que dominan el idioma Kichwa y todos sus quehaceres diarios con sus niños desde el nacimiento están en el idioma Kichwa.” (LV)*

Actualmente los saraguros hablan en castellano entre ellos, incluso en los hogares, los padres y madres hablan en castellano con sus hijos. Hace algunos años esta situación era diferente. La gente mayor hablaba Kichwa con sus hijos, pero las siguientes generaciones se vieron en una situación diferente.

4.1.1.1 *Los abuelos*

En relación con la lengua que más usaban los abuelos de los entrevistados tanto hombres como mujeres (209), el 69% dijo que sus abuelos usaban Kichwa, el 19% dijo que usaban las dos lenguas y el 12% solamente castellano.

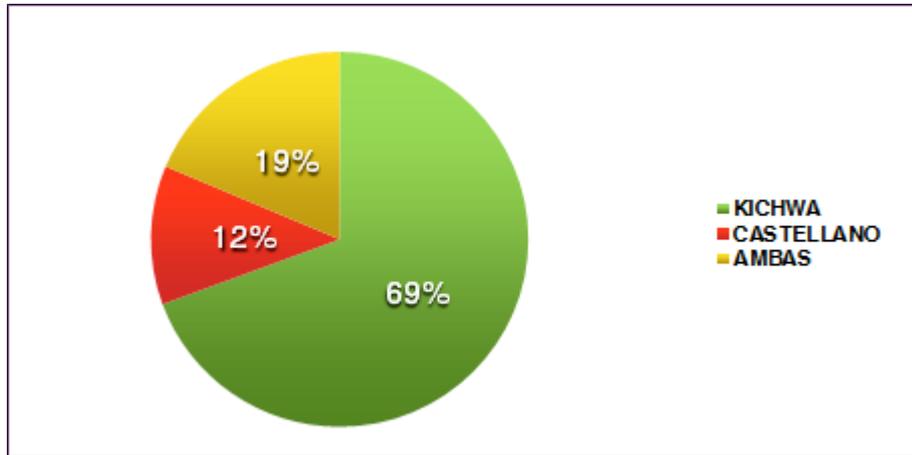


Figura 2: Lengua que más usaban los abuelos

Sin embargo, es importante analizar este dato en relación con la edad de los entrevistados, pues esto nos permitirá ver el uso de la lengua a lo largo del tiempo. En relación con los abuelos de los hombres, se encuentra que en los entrevistados mayores de sesenta años el uso es exclusivamente del Kichwa. Esto nos indica que hace cien años los abuelos de los entrevistados usaban únicamente dicha lengua. Además, se puede ver que en los entrevistados de 40 a 60 no solamente se tiende al bilingüismo sino también al uso del Kichwa como única lengua. Si nosotros comparamos las afirmaciones dadas por los entrevistados entre 51 a 60 años podemos notar que hay un ligero incremento de bilingüismo, el mismo que disminuye en los grupos de abuelos más jóvenes en favor del castellano.

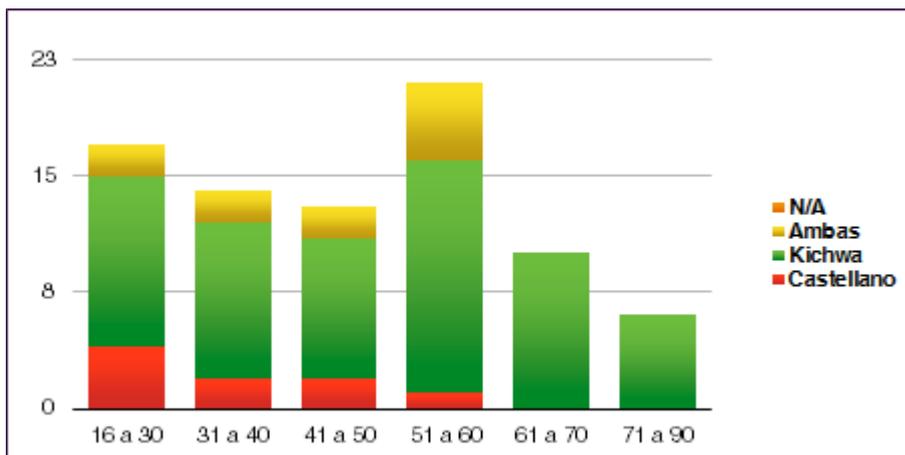


Figura 3: Lengua que más usaban los abuelos de los hombres

Se nota una tendencia similar en la percepción del uso de la lengua de los abuelos de las mujeres entrevistadas. También se observa la *presencia de bilingüismo y un aumento del uso del castellano en los abuelos de las entrevistadas más jóvenes*. Aquí, al igual que en los hombres, las mujeres de más de sesenta años dicen que sus abuelos usaban el Kichwa como su lengua, mientras la presencia del castellano se da entre los abuelos de las personas de más de cincuenta años. Estos resultados nos llevan a pensar que la pérdida de la lengua no es un fenómeno de las generaciones jóvenes, *la pérdida se ha venido dando desde hace unos cien años*.

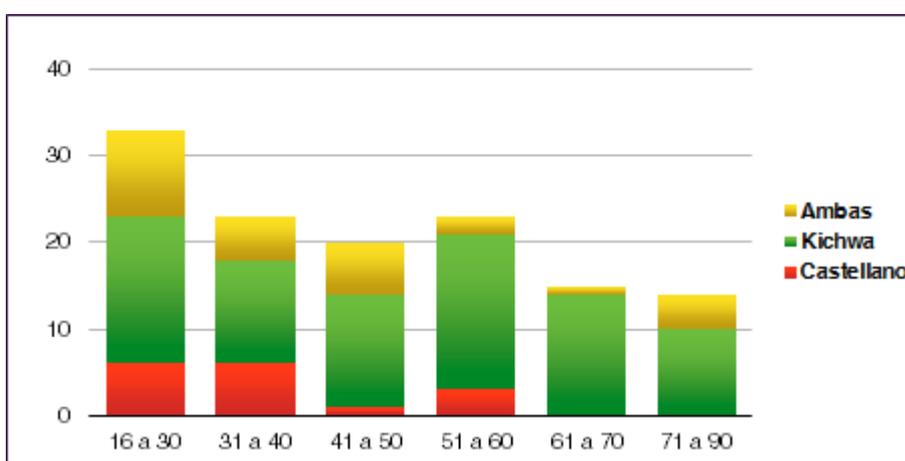


Figura 4: Lengua que más usaban los abuelos de las mujeres

Estas afirmaciones se pueden corroborar en conversaciones con personas mayores de Saraguro que comentan haber escuchado a sus antepasados hablar el Kichwa y usarlo en su vida diaria:

“Cuando fui niño tenía mucha gente mayor que hablaba el idioma Kichwa, en nuestro medio, en las comunidades cercanas acá a la ciudad de Saraguro.” (LV)*

“Las comunidades aquí cercanas la mayoría hablaba el idioma Kichwa pero lastimosamente han ido desapareciendo ya las personas mayores y conjuntamente ha ido desapareciendo el idioma Kichwa.” (LV)*

4.1.1.2 *Los padres*

Con respecto a la percepción de los entrevistados acerca del uso de la lengua de sus padres, el 44% dijo que sus padres usaba el Kichwa como lengua para comunicarse, el 39% dijo que sus padres hablaban las dos lenguas, y el 16% que solo usaba el Kichwa. Cabe mencionar que si sumamos el 16% de los Kichwa hablantes más aproximadamente la mitad del 39% que usaban las dos lenguas, nos quedamos con un porcentaje casi del 36% que todavía usaba el Kichwa para comunicarse.

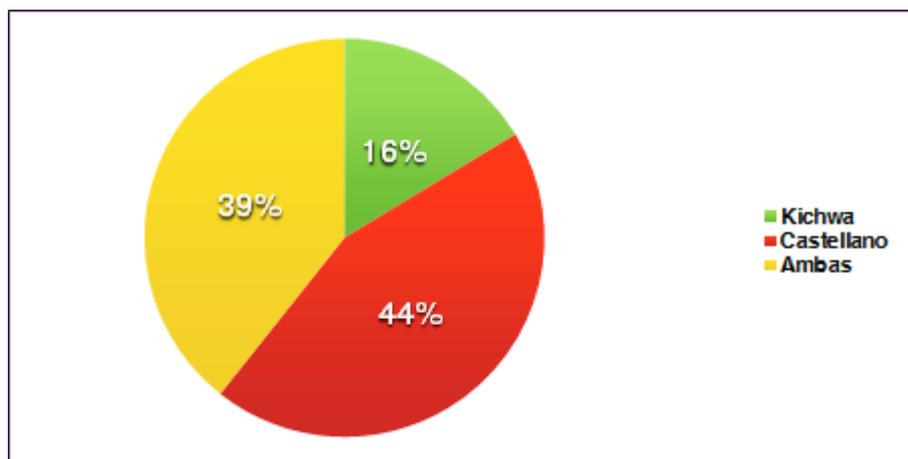


Figura 5: Percepción de los entrevistados del uso de la lengua de sus padres

“Mi mami hablaba Kichwa, ella sabe pero con la muerte de mi papá mi mamá deja de hablar el Kichwa.” (PG)*

Testimonios como este muestran que habían padres de entrevistados que estaban dentro de ese 36% de las personas que hablaba el Kichwa.

4.1.1.3 Los jóvenes

Con respecto a los jóvenes, la percepción por parte de los entrevistados del uso del Kichwa cambia notablemente. El 98% de los entrevistados dice que los jóvenes hablan en castellano y apenas el 1% en Kichwa.

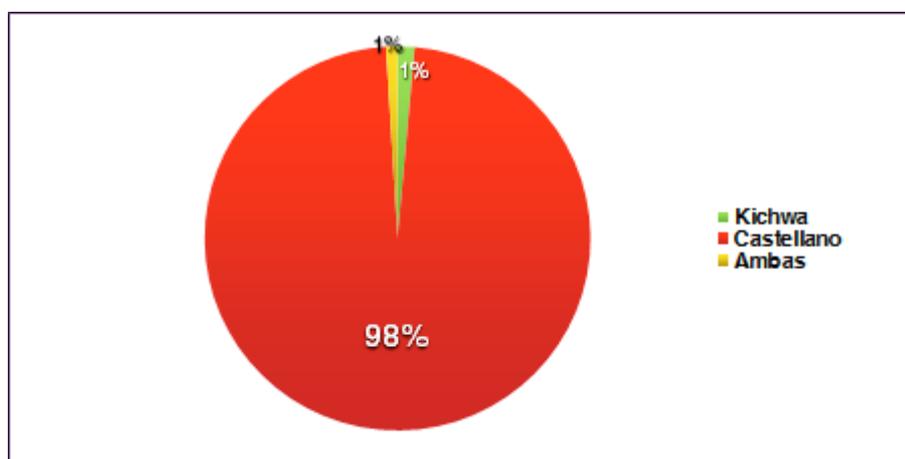


Figura 6: Percepción de los entrevistados del uso de la lengua en los jóvenes

En los últimos 15 o 20 años, el mundo se enfrentó a un gran cambio que fue la globalización. Esto dio a los jóvenes la oportunidad de salir de sus países y poder conocer nuevos. Además de esto, la difícil situación económica, llevó a muchos jóvenes a migrar a países lejanos y adaptarse a las nuevas costumbres. Al tener que adquirir un nuevo idioma, pusieron de lado el suyo, hasta casi olvidarlo por completo.

“Bueno, podría indicar que la globalización también ha tenido que ver mucho en este asunto. Cuando hablamos de globalización, nuestra gente ha tenido que migrar a otros lugares, internamente en el país pero fuera también de mi país. (LV)*

“.....y cuando vienen han perdido casi todo y vienen con otras costumbres, incluso hasta los contactos que han tenido les ha permitido contraer el matrimonio, buscar su pareja de otro lugar, entonces esto es lo que ha pasado con la globalización y la migración.” (LV)*

Según los datos tomados de las encuestas realizadas a pobladores de las comunidades de objeto de estudio, se muestra que las personas de diferentes edades ya no usan el idioma; en vista de esto se ha asignado la calificación de 2 a este parámetro de evaluación. Esta

calificación es una apreciación personal obtenida a partir del análisis de los datos recolectados en las comunidades de Lagunas y Ñamarín. En un principio esto nos llevaría a pensar que en las dos comunidades de estudio el Kichwa estaría, seriamente en peligro de desaparecer según los criterios de evaluación de la vitalidad de una lengua señalados por la UNESCO, como muestra la tabla a continuación.

Tabla 9: Transmisión intergeneracional de la lengua en las comunidades de Lagunas y Ñamarín

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es usada por todos los grupos de edad, incluido niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos; y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobretodo por la generación parental para arriba.
Seramente en peligro ***	2	La lengua es utilizada sobretodo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extintas	0	Ya no quedan hablantes.

El círculo rojo marca claramente que el Kichwa en las dos comunidades estudiadas estaría en grado 2 el cual indica que la lengua ya no está siendo utilizada por los jóvenes sino que se quedó en el habla solamente de la generación de los abuelos y bisabuelos.

Una vez analizada la percepción del uso de la lengua por parte de las distintas generaciones, es importante compararla con el uso de la lengua en el hogar, por parte de los entrevistados. Para esto se analiza la/s lengua/s utilizada/s con los padres, los cónyuges y los hijos/as en este medio.

4.2 Lengua que usan los entrevistados en el hogar

4.2.1 Con sus padres

A la pregunta en qué lengua hablan o hablaban con sus padres y madres, vemos que los hombre mayores de setenta años se comunican con sus padres y madres en Kichwa, se

disminuye en las siguientes generaciones, hasta llegar a los hombres entrevistados entre los dieciséis hasta los cuarenta años en donde el castellano es la lengua que más usan para comunicarse con sus padres.

Sin embargo, en las distintas generaciones podemos ver que se mantiene también el bilingüismo.

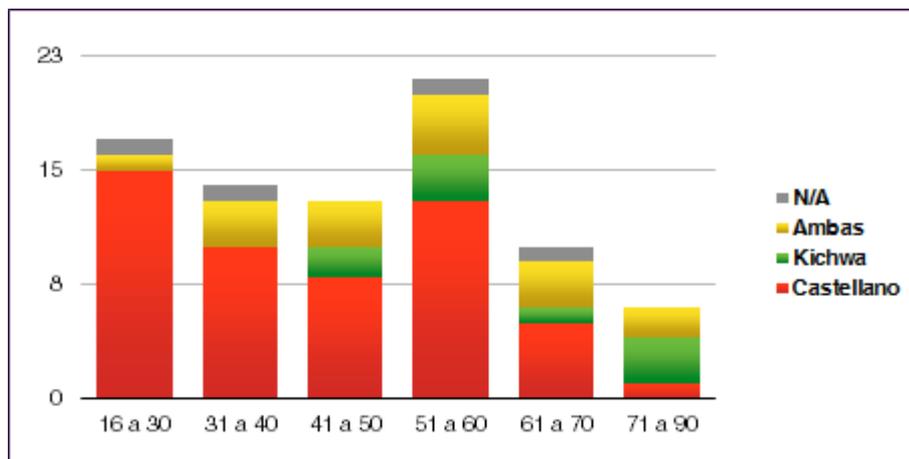


Figura 7: ¿En qué lengua los hombres hablan/ hablaban con su papá?

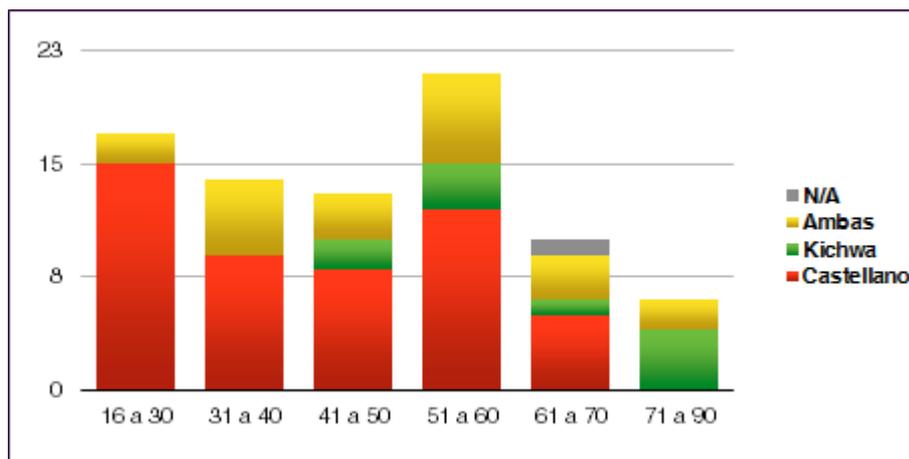


Figura 8: ¿En qué lengua los hombres hablan/ hablaban con su mamá?

Cabe preguntarse las posibles razones que influyeron para que haya esta sustitución del uso del Kichwa por el castellano entre las personas de setenta años y menores. En un breve análisis del desarrollo socioeconómico de la región, muestra que en los años cuarenta y cincuenta se empezó a construir la carretera Panamericana que iba desde Ecuador hasta Perú. Hombres y mujeres de Saraguro se unieron a la construcción ya que el pago era tres veces más de lo que generalmente recibían por su trabajo en la región (Davis 1946).

Entonces, este contacto lingüístico obligado con castellano hablantes debió influir mucho en la pérdida gradual de su lengua, dando como resultado el uso del castellano para la comunicación intrafamiliar.

A continuación analizamos la pregunta a las mujeres entrevistadas en donde se especifica la lengua que usan para comunicarse con su papá y con su mamá. Se ve claramente que el Kichwa se ha visto sustituido por el castellano en las mujeres menores a cuarenta años. El bilingüismo se mantiene hasta las mujeres de cuarenta años, después se observa la pérdida en las mujeres mayores de treinta años, pero se recupera un poco el bilingüismo en las mujeres jóvenes.

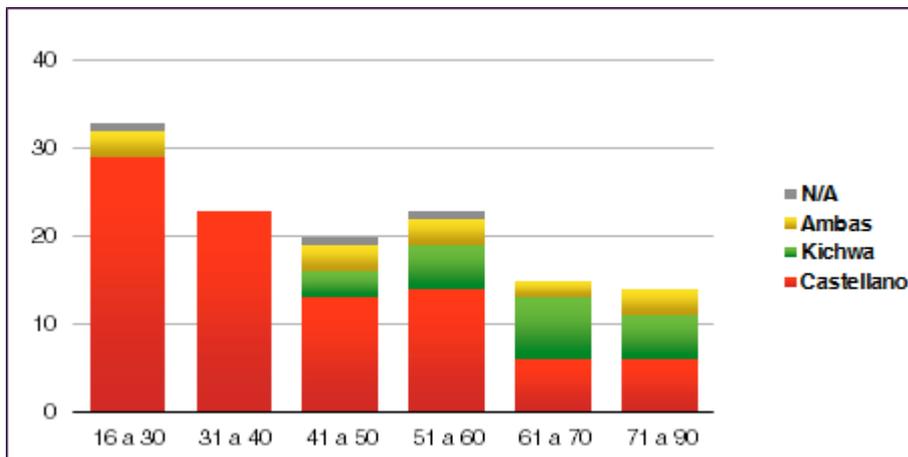


Figura 9: ¿En qué lengua las mujeres hablan con su papá?

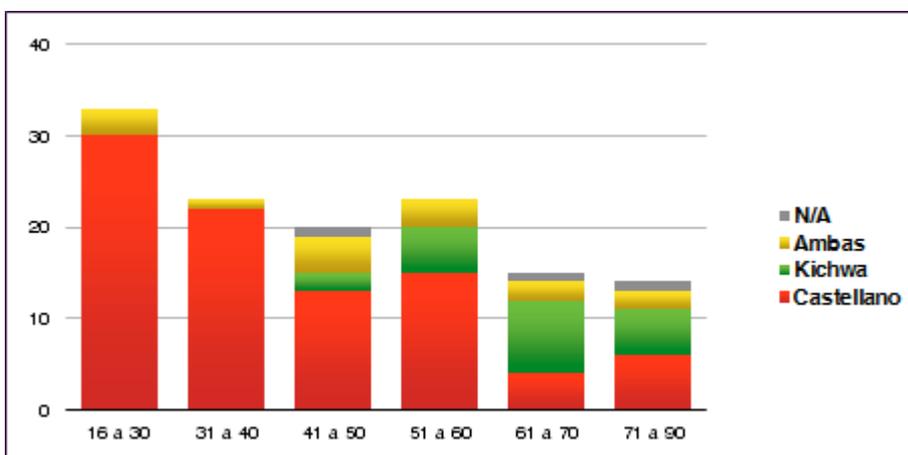


Figura 10: ¿En qué lengua las mujeres hablan con su mamá?

Esta pequeña recuperación del bilingüismo en las mujeres de dieciséis a treinta años nos podría llevar a pensar que de cierta forma se podría ir recuperando el uso del Kichwa,

porque sus padres de cuarenta o cincuenta años vieron cómo el uso del Kichwa se iba disminuyendo aceleradamente. De hecho, en las conversaciones informales entabladas con jóvenes y adultos jóvenes de Saraguro, se aprecia el sentir común de querer retomar o en muchos casos aprender la lengua de sus ancestros. A pesar de esta pérdida, algunas mujeres jóvenes mencionan la importancia que la lengua tiene en la identificación del grupo, razón por la que dicen, deberían transmitirla a sus hijos.

“Queremos volver a retomar, volver hablar el Kichwa” (CG)

“Nosotros tratamos de hablar con nuestros hijos, queremos que aprendan” (PG)*

Es alentador pensar que la gente quiere volver a retomar su lengua y además querer que sus hijos la aprendan. Sabemos, sin embargo, lo difícil que es hacerlo cuando la comunicación en general se realiza en castellano.

4.2.2 Lengua hablada por los entrevistados con sus hijos e hijas

En la pregunta; ¿en qué lengua los hombres hablan con sus hijos varones y con sus hijas?, las figuras nos indican claramente que en las personas mayores de setenta años, el uso del Kichwa y del castellano se da en porcentajes similares. Al observar los hombres de sesenta a setenta años, se ve que los hombres todavía hablan con sus hijos varones en Kichwa, pero en menor cantidad.

El bilingüismo se presenta en todas las edades, lo que demuestra que el Kichwa no se ha perdido por completo.

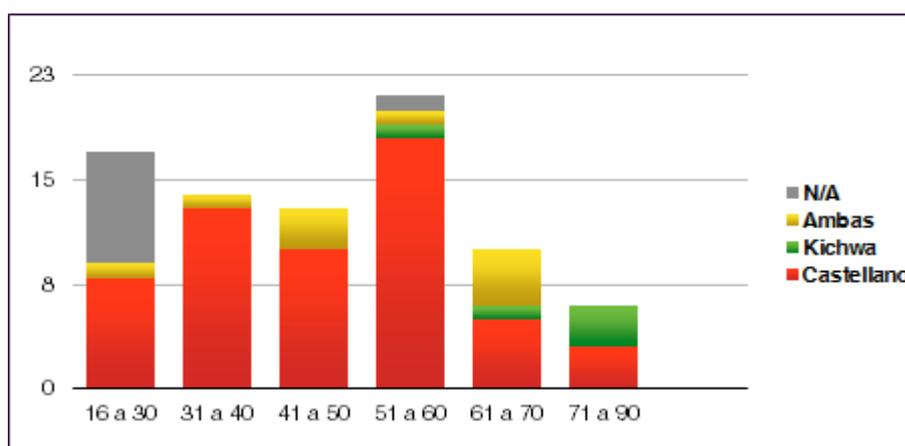


Figura 11: Lengua hablada por los hombres entrevistados con sus hijos

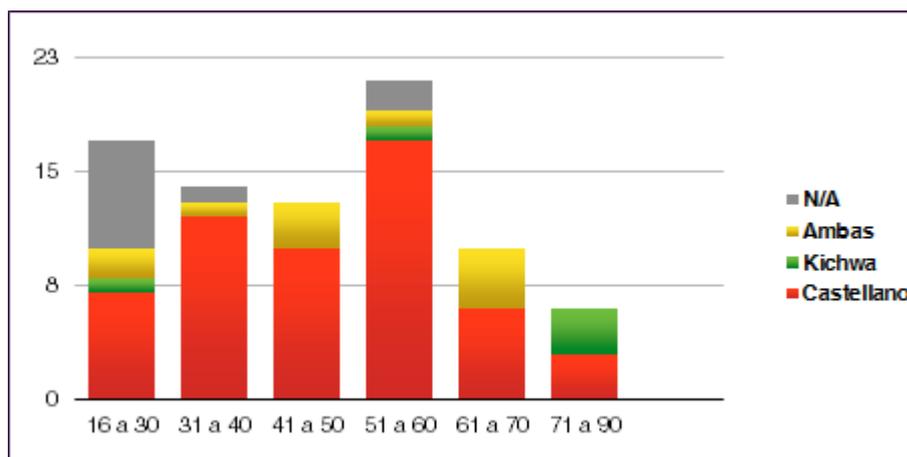


Figura 12: Lengua hablada por los hombres entrevistados con sus hijas

Cabe señalar que, aunque, alrededor de la mitad de los hombres mayores de setenta años habla castellano con sus hijos, el castellano ya estaba presente en la región hace más de ochenta años e igualmente sus abuelos. Posiblemente este proceso de castellanización surgió como un producto de la necesidad de mejorar su situación económica, como lo mencionamos anteriormente, la educación monolingüe en la escuela, así como también por los procesos de cristianización por parte de la religión católica (Conde, 1931).

“... los líderes allá por los años 40 empiezan pensando que la única forma de salir de la esclavitud colonial republicana era mandando a estudiar a nuestros hijos en ese tiempo hablando Kichwa entonces el indígena que iba a la escuela monolingüe aguantaba en esos tiempos que la letra con sangre entra pues era por ejemplo el poncho, la ropa debíamos dejar afuera antes de ingresar a la escuela al aula y la lengua debíamos aprender ahí y no hablábamos la lengua de ahí y así fuimos olvidando” (BS)*...

“... algunas cosas se me iban en Kichwa y el maestro me agarraba de los pelos y me ataba en el pizarrón y me decía “habla bien el español, habla bien el español” y de ahí pues tuvimos que irnos olvidando nuestra lengua”(BS)*

La educación en la escuela se ha dado desde hace muchos años en castellano, le han marginado al Kichwa pensando que es una lengua que no sirve, de ahí que los propios saraguros, como lo veremos posteriormente, prefieran recibir su educación en castellano y no en Kichwa.

Los saraguros debieron aprender a hablar el castellano para poder llevar a cabo negocios y asuntos legales. De modo que muchos padres fueron reemplazando el uso del Kichwa por el castellano en el hogar para que sus hijos aprendieran esta lengua más rápidamente. Esto no significa que les avergonzara hablar el Kichwa, sino que ello podía obstaculizar el que sus hijos aprendieran más fluidamente el castellano.

Por otro lado, tenemos la misma pregunta que se detalla arriba, pero dirigida a las mujeres; es decir la lengua que usan las mujeres para hablar con sus hijos varones y con sus hijas. Podemos observar en las figuras a continuación, que casi no existe ninguna diferencia entre la comunicación con hijos e hijas. Las mujeres mayores (es decir más de 60 años) se comunican con sus hijos e hijas mayormente en castellano aunque todavía utilizan el Kichwa, mientras que las mujeres más jóvenes se comunican primordialmente en castellano.

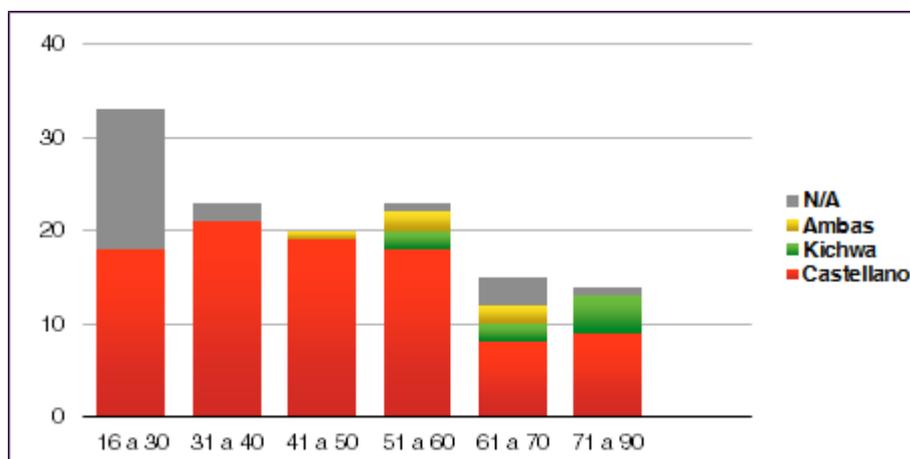


Figura 13: ¿En qué lengua las mujeres hablan con sus hijos varones?

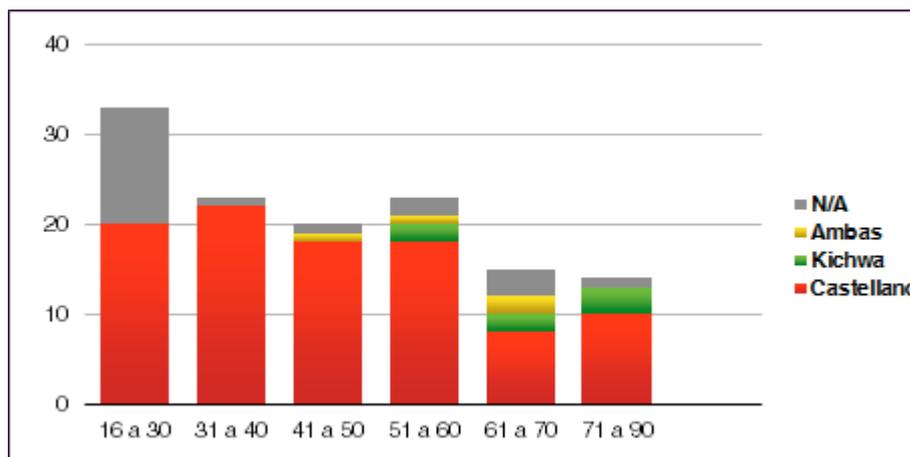


Figura 14: ¿En qué lengua las mujeres hablan con sus hijas?

En este caso, cabe preguntarse si podemos considerar la relación comunicativa entre madres e hijos como una de bilingüismo unilateral donde las madres hablan con sus hijos e hijas en Kichwa pero ellos/ellas responden en castellano. La relación comunicativa de las madres más jóvenes es preocupante para efectos del mantenimiento del Kichwa pues al ser la comunicación en castellano, estaríamos ya en el nivel de situación crítica de pérdida de la lengua, es decir, que muy pocos hablan la lengua. Esto correspondería a nivel 1 según las escalas de UNESCO en la tabla 10. Esta calificación es una apreciación personal obtenida a partir del análisis de los datos obtenidos en las entrevistas informales con los pobladores de Lagunas y Ñamarín.

Tabla 10: Proporción de hablantes en el conjunto de la población de las comunidades de Lagunas y Ñamarín

Grado de vitalidad	Grado	Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia
No corre peligro	5	Todos hablan la lengua.
Vulnerable	4	Casi todos hablan la lengua.
Claramente en peligro	3	La mayoría habla la lengua.
Seramente en peligro	2	Una minoría habla la lengua.
En situación crítica ***	1	Muy pocos hablan la lengua.
Extinta	0	Nadie habla la lengua.

4.3 Educación formal y uso de las lenguas

En relación con la educación formal, y el tipo de escuela a la que asistieron los entrevistados, podemos ver que el 63% dijo que asistió a escuela hispana, el 19% a una escuela bilingüe castellano - Kichwa, y apenas el 1% fue a una escuela trilingüe, se trata de la persona entrevistada que habla fluidamente castellano, Kichwa e inglés. El 16% de los entrevistados no estudió.

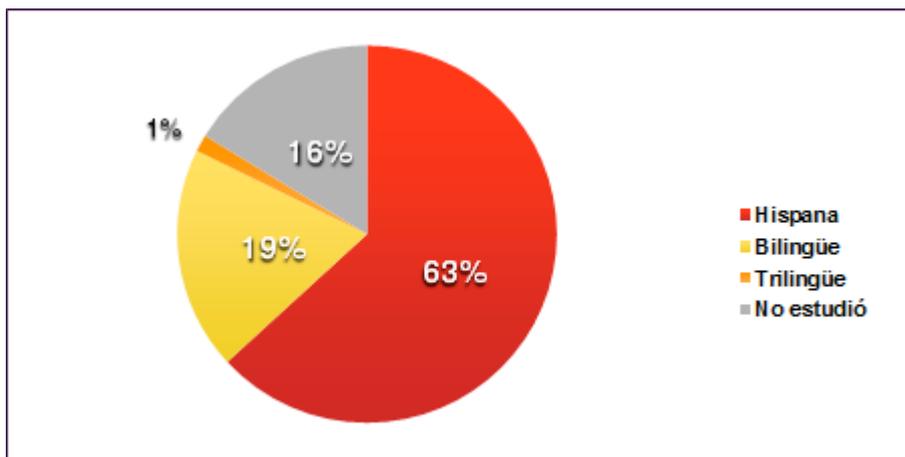


Figura 15: Tipo de escuela a la que asistieron el total de entrevistados

Estos resultados ya nos llevan a pensar que la educación formal es un contexto importante no utilizado para el refuerzo de la lengua ancestral, sino que la tendencia ha sido hacer la educación formal en castellano. Sin embargo, algo muy positivo es que la gente más joven, es decir de 16 a 30 años, sí ha tenido oportunidad de asistir a una escuela bilingüe y en algunos casos inclusive trilingüe. Hay escuelas como Inka Samana donde en la educación también se incluye la enseñanza del inglés (www.inkasamana.org).

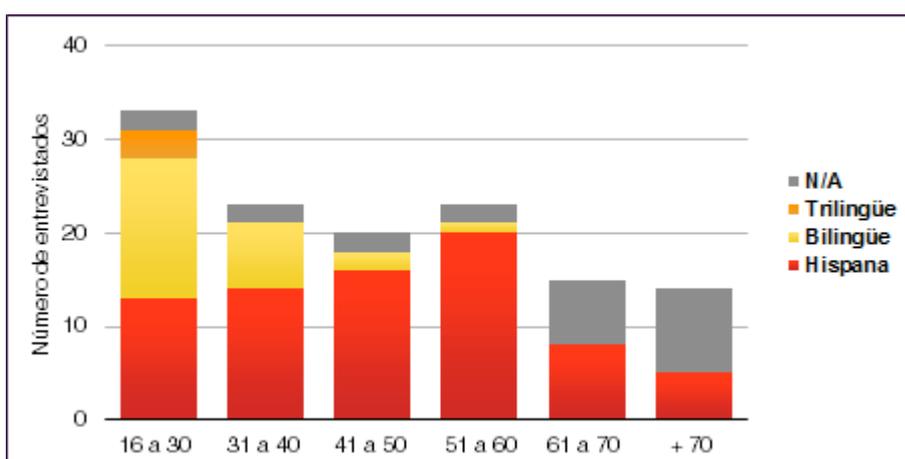


Figura 16: Tipo de escuela a la que asistieron las mujeres

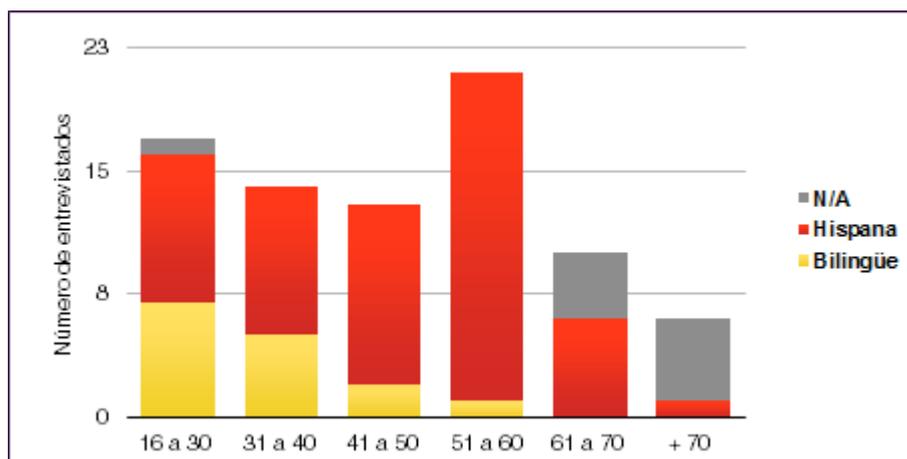


Figura 17: Tipo de escuela a la que asistieron los hombres

En el año 2013 el ministerio de educación creó el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). Este modelo permite el derecho a la educación intercultural bilingüe. De hecho, el artículo 347 numeral 9 dice:

“... el estado garantiza, promueve y defiende el sistema de educación intercultural bilingüe, en el cual se utilizará como lengua principal de educación la de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural....”⁹

Con este modelo la educación intercultural bilingüe se propone reforzar y revalorizar la lengua, la identidad y la cultura. Este sistema de educación no ha tenido, según mencionan algunos educadores y dirigentes locales, los resultados que se esperaban en lo que respecta a la educación bilingüe, sobretodo en relación con el refuerzo del Kichwa, ya sea por falta de planificación que no ha considerado el uso de la lengua más allá del aula y por el enfoque educativo aplicado, que es poco plural.

*“Por ejemplo hacer cursos no tiene sentido si no le contextualizas si no se trabaja las condiciones para que viva la lengua es decir las razones para que viva la lengua no tiene sentido un curso y en eso se ha desperdiciado recursos, se ha desperdiciado voluntades se ha desperdiciado oportunidades, entonces ahí esta la experiencia 24 o 25 años en la educación bilingüe no hay mayores resultados.” (PG)**

“... a la final se masifica el sistema de educación....y se enfoca desde una visión monocultural.... En el discurso esta el tema intercultural pero en la practica monocultural. Si los estándares de evaluación no cambian no va a vivir educación

⁹ Ver MOSEIB acuerdo No. 0440-13 Ministerio de educación. www.educación.gob.ec

intercultural.... a mi estudiante me tienen que evaluar en el enfoque bicultural si ahí evaluamos ahí si nosotros tenemos ventaja pero si no nosotros estamos en desventaja” (BS)*

Según algunos entrevistados, en los últimos años se ha hecho conciencia sobre este problema y se ha visto la importancia de retomar la lengua Kichwa en las escuelas. En efecto, se puede observar, durante las visitas a la comunidad, que sí hay colaboración de parte de maestros y directores. Las escuelas, entre ellas El Centro Educativo Inti Raymi, ha puesto especial énfasis en la recuperación de la lengua, preparando docentes que puedan impartir sus clases exclusivamente en Kichwa. Además, poco a poco se va introduciendo a los niños conversaciones, cantos, poesía para que ellos vayan tomando la lengua Kichwa como suya, de forma natural. A pesar de que en este centro educativo todo el personal docente es Kichwa hablante, las clases no se imparten en dicha lengua:

“... los docentes todos hablan Kichwa y en todo Saraguro, ahora hay como 40 docentes hablando el idioma.” (RDQ)*

“Entre nosotros, los niños aprenden a medida que van escuchando, no solamente en clase porque no les hacemos clases, sino en conversación, cantos, poesías, llamativo para que los niños atraigan.” (RDQ)*

Inca Samana es otro ejemplo de una escuela en donde se trata de mantener el bilingüismo Kichwa-castellano. Lastimosamente al no ser una escuela convencional, cada día se ven más obligados a seguir con lo impuesto por el estado y a dejar de lado su principio de interculturalidad, que ha guiado a su centro y con el que se fundó el centro hace más de veinte años.

“Ahora estamos en terapia intensiva por no contar con el número necesario de estudiantes que se bajan acá (al pueblo de Saraguro) que se bajan acá a educación tradicional, claro sin nada de Kichwa, sin nada pues sin nada de filosofía andina, como se dice, sin nada de pensamiento andino.” (PG)*

En base a la tabla de UNESCO, tabla 11, que mide el factor de grado de apoyo que los gobiernos e instituciones dan a las lenguas minoritarias, se puede catalogar que existe en el Ecuador un apoyo en grado 3. Esto se debe a que las lenguas minoritarias son protegidas por una ley del estado, están dentro de las políticas de gobierno, las lenguas minoritarias se utilizan principalmente en el ámbito privado, pero en el ámbito público prevalece la lengua

dominante. Esta calificación es una apreciación personal obtenida a partir del análisis de los datos obtenidos en las diferentes conversaciones llevadas a cabo con directores de escuelas y maestros de las comunidades de Lagunas y Ñamarín.

Tabla 11: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Grado de apoyo	Grado	Actitudes oficiales hacia las lenguas
Apoyo igualitario	5	Todas las lenguas son protegidas
Apoyo diferenciado	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
Asimilación pasiva ***	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
Asimilación activa	2	El gobierno alienta la asimilación de la lengua dominante. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
Asimilación forzosa	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
Prohibición	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

Uno de los objetivos de la educación formal es promover la lengua oral y escrita. En este caso vemos que la tendencia de los entrevistados es a escribir en castellano tanto para quienes asistieron a una escuela hispana (74%) como aquellos que asistieron a una bilingüe (63%).

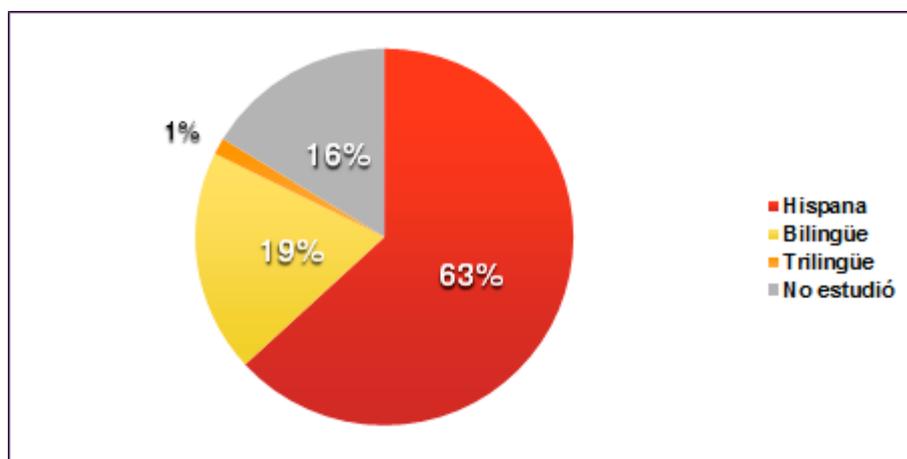


Figura 18: Tipo de escuela que asistieron el total de entrevistados

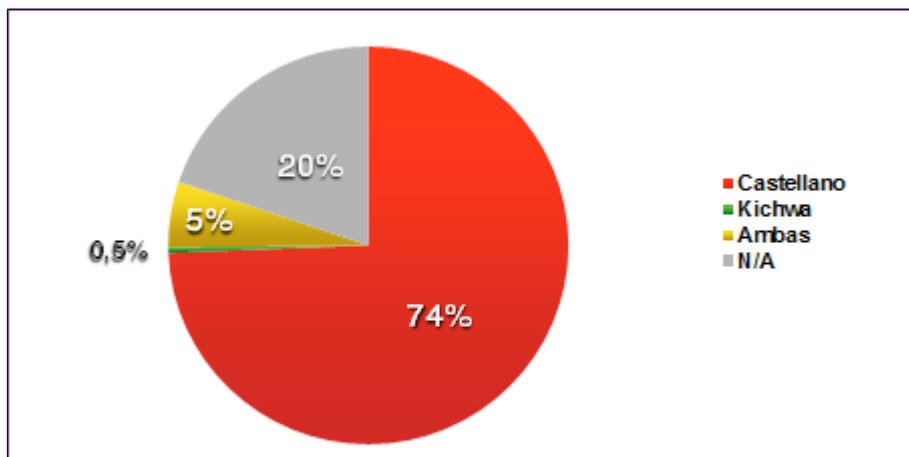


Figura 19: Lengua en la que escriben el total de entrevistados

Esto refuerza los comentarios de maestros y directores en el sentido de que el sistema de educación bilingüe no llega a cumplir totalmente las metas establecidas y no ha aportado al mantenimiento de la lengua como se esperaba.

Cabe entonces preguntarse en donde están o han estado las falencias de la educación bilingüe, y por qué después de más de 20 años los resultados no han sido lo que los educadores y el público en general esperaban. ¿Qué soluciones se podrían dar para ver resultados positivos?

Debemos tomar en cuenta que la educación y en este caso la educación bilingüe no debe ser solamente una carga más al currículum académico, sino debe ser una enseñanza diaria que comienza en el núcleo familiar y se expande a las actividades comunitarias y de la vida diaria.

“Nosotros ya dijimos aquí en la comunidad, ya no podemos solo aquí porque sabemos pircas, paredes pircas así en cambio hay otras casas que realmente no saben el Kichwa, hemos hecho el compromiso de poner la mesa en Kichwa así señaléticas en Kichwa, no importa en papel, hemos dicho en papel, así comencemos” (PG)*

“En noviembre nos comprometimos al correr la lista decir *caipi*, o *caipimi cani* ahora dicen *caipimi cani*, aquí estoy. En noviembre un 10% decía *caipi*, ahora en este momento ya hay un 80% de asistentes que dice *caipi*” (PG)*

El análisis de lo encontrado en el ámbito educativo en relación con las escalas de vitalidad ofrecidas por UNESCO, vemos que al ser el Kichwa una lengua de transmisión oral, existe

poco material escrito y ese material solo es útil para ciertos miembros de la comunidades estudiadas, como maestros y guías de educación. El aprendizaje de la lectura y la escritura en Kichwa no forma parte de los programas escolares y la lengua minoritaria solamente es transmitida a través de cantos, poseías y conversaciones informales. Esto pondría en grado 2, en la tabla 12, sobre la disponibilidad de materiales escritos y la enseñanza de la lengua. Como ya se dijo anteriormente, esta calificación es una apreciación personal de los resultados del análisis de las entrevistas realizadas a docentes y directores de escuelas en las comunidades de Lagunas y Ñamarín.

Tabla 12: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua en las comunidades de Lagunas y Ñamarín

Grado	Disponibilidad de materiales escritos
5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2 ***	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

4.4 Uso de la lengua. Nuevos contextos

Al hablar de nuevos contextos tomaré en cuenta el uso de telefonía celular, los mensajes por celular, el uso del mail, facebook, el chat, el uso de Skype y la radio como medio de comunicación masiva. Es importante mencionar que alrededor del 50% a 60% de los entrevistados no aplica en este análisis ya que el acceso a internet y redes sociales solamente se da en un porcentaje de alrededor del 30% a 40% de los entrevistados. Por lo tanto, el análisis de datos en esta sección lo he hecho solamente con los porcentajes de entrevistados que sí aplica, es decir con los que tienen acceso a internet y redes sociales,

que sería el 40% o lo que sería lo mismo en 84 personas de un total de 209. Cabe señalar que el cantón de Saraguro cuenta con antenas satelitales de las empresas Claro, Movistar y Corporación Nacional de Telecomunicaciones (CNT) que pueden dar servicio de telefonía celular en el área, sin embargo entre el 60% a 70% de los entrevistados no usa el servicio satelital.

4.4.1 Lengua que usan los entrevistados cuando hablan por teléfono fijo o celular

En relación con la lengua que usan los entrevistados para hablar por teléfono ya sea este fijo o celular, el 74% dijo hablar en castellano, apenas el 3% dijo hablar en Kichwa y un 4% habla en Kichwa y castellano.

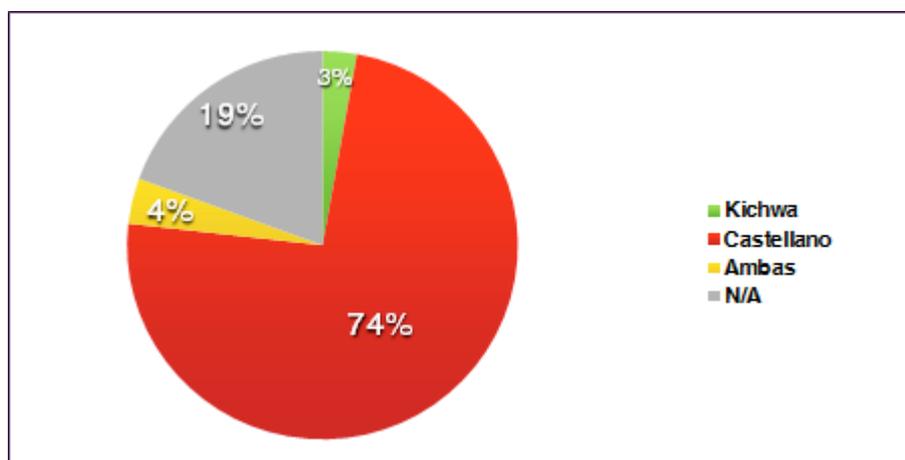


Figura 20: Lengua que usan los entrevistados cuando hablan por teléfono fijo o celular

Esto es casi incomprensible cuando se piensa que el Kichwa es una lengua de tradición oral y que el teléfono permite exactamente eso, la producción oral.

4.4.2 Lengua que usan para mandar mensajes por celular

En el análisis de este contexto se puede observar que hay una pequeña diferencia entre hombres y mujeres. Mientras que el 4% de hombres utiliza el Kichwa y el castellano para mandar mensajes por celular, en las mujeres no existe un porcentaje que demuestre que utilizan ambas lenguas para mandar mensajes. Solamente un 1 % de mujeres dice mandar mensajes en Kichwa. Es evidente observar que el castellano es la lengua que ha dominado cuando se mandan mensajes por celular.

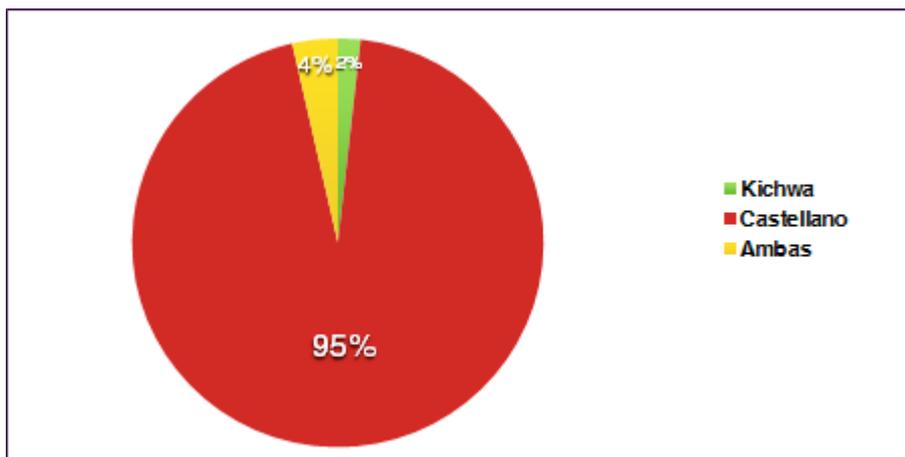


Figura 21: Lengua que usan los hombres para mandar mensajes por celular

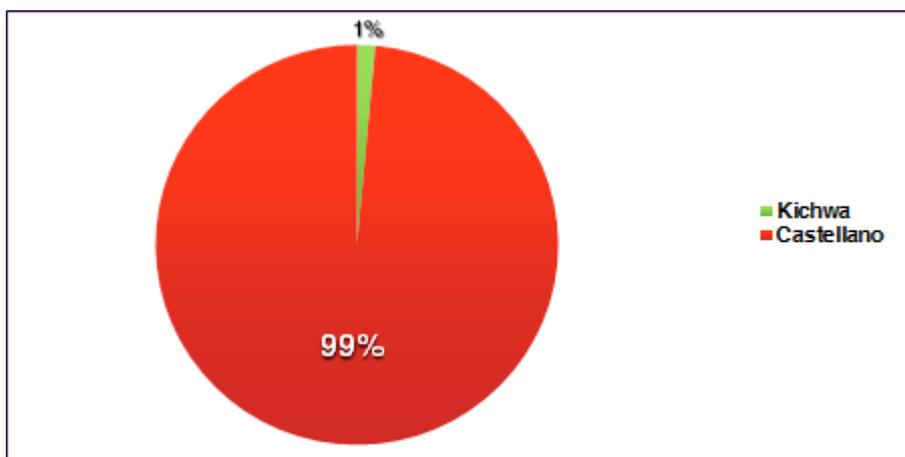


Figura 22: Lengua que usan las mujeres para mandar mensajes por celular

4.4.3 Lengua que usan para enviar e-mails

Es evidente observar que la lengua que más usan los entrevistados para enviar e-mails es el castellano. El 10% de los hombres dice usar las dos lenguas pero ninguno solamente el Kichwa. En las mujeres el 3% dice que utiliza las dos lenguas para mandar e-mails, y también un 3% dice utilizar ambas lenguas cuando se comunican por e-mail.

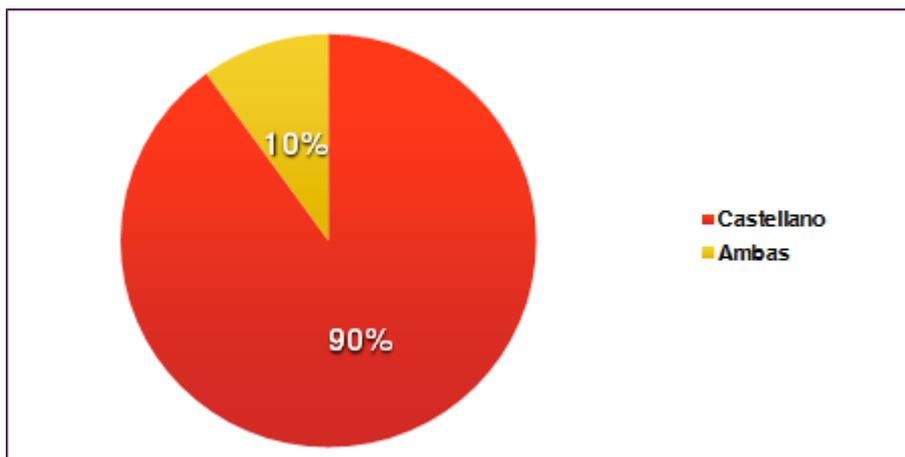


Figura 23: Lengua que usan los hombres para mandar e-mails

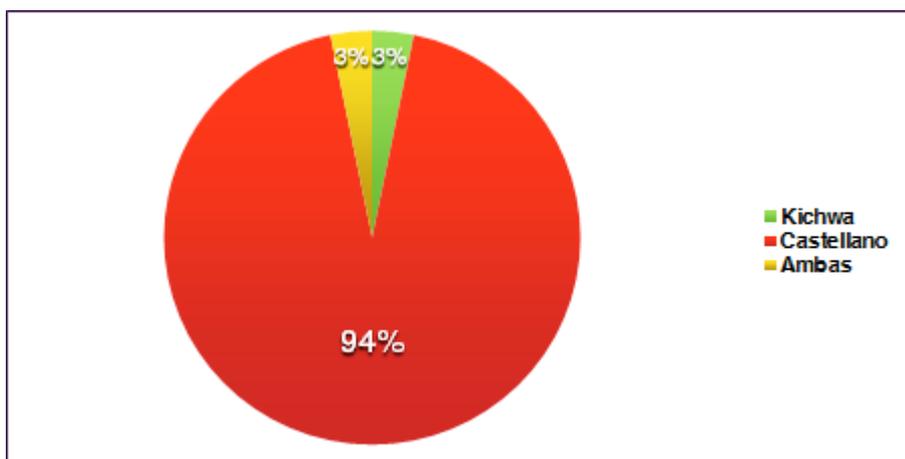


Figura 24: Lengua que usan las mujeres para mandar e-mails

4.4.4 Lengua que usan los entrevistados para Facebook

Con respecto a la lengua que más usan los hombres y las mujeres para facebook, se ve claramente que el castellano es la lengua más usada. Sin embargo, es interesante observar que un 8% de las mujeres usa el Kichwa para comunicarse en la red social antes mencionada. Así mismo, un 8% usa ambas lenguas para el mismo fin. Igualmente, en los hombres se puede observar que un 11% dice comunicarse en Facebook en Kichwa y castellano.

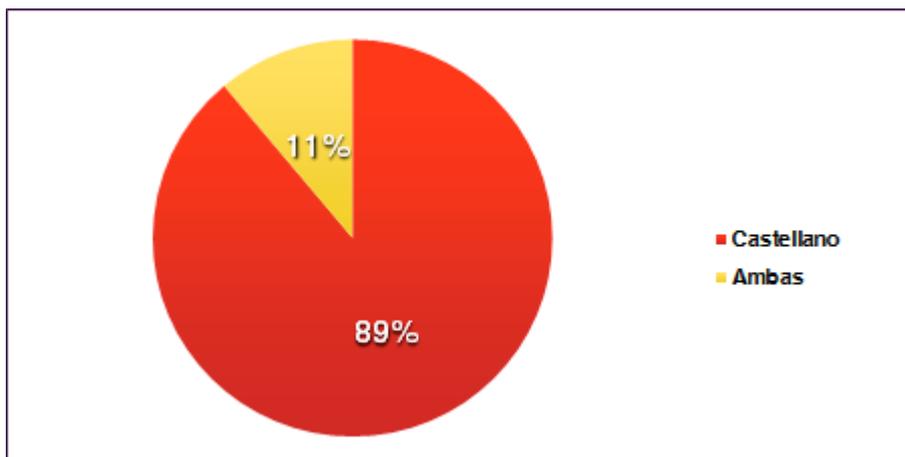


Figura 25: Lengua que usan los hombres para Facebook

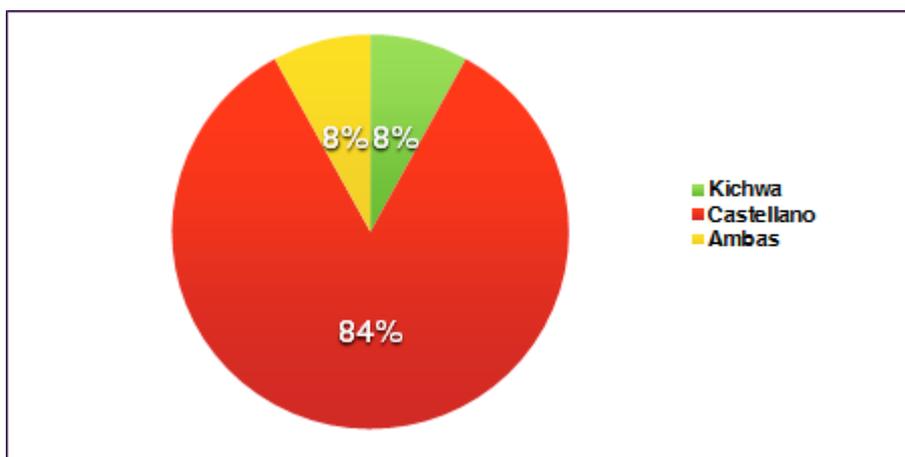


Figura 26: Lengua que usan las mujeres para Facebook

A pesar de que el porcentaje es pequeño, es positivo observar que el Kichwa se use para comunicarse en una red social donde prevalece el castellano y el inglés. Esto puede motivar el uso de la lengua y su prestigio.

Recordemos que el facebook es una red social en donde las personas se mantienen, de cierta manera, unidas y relacionadas. Aunque sea en un porcentaje pequeño (8%), se puede observar que los amigos y conocidos se comunican en Kichwa, lo que resulta ser muy positivo para el fortalecimiento de su cultura, y particularmente para la conservación de su lengua.

4.4.5 Lengua que usan los entrevistados cuando chatean

En esta pregunta se observa que el castellano es la lengua dominante que usan los entrevistados para chatear. En los hombres el porcentaje que chatea en castellano es mayor que en las mujeres con un 93% sobre un 84% de las mujeres. A pesar de este predominio, en las mujeres todavía hay un porcentaje del 8% que dice usar el Kichwa cuando chatea. Lastimosamente en los hombres no existe un porcentaje donde se chattee exclusivamente en Kichwa, aunque el uso de ambas lenguas aparece con un 7%.

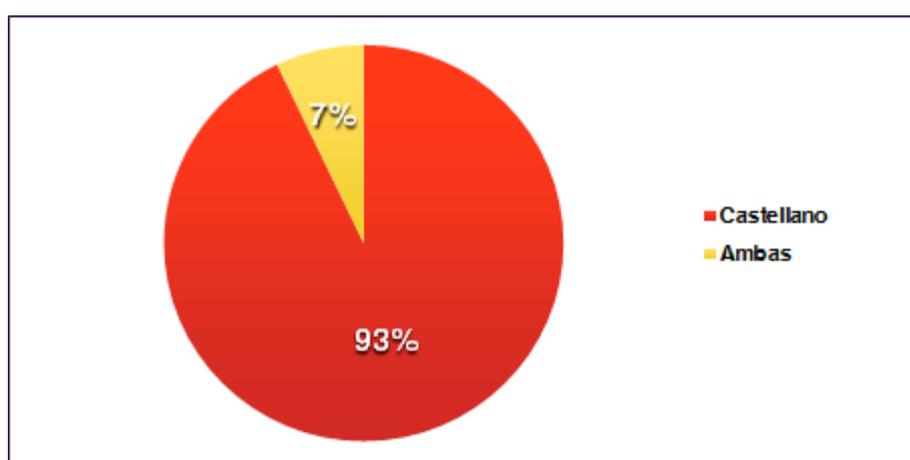


Figura 27: Lengua que usan los hombres al chatear

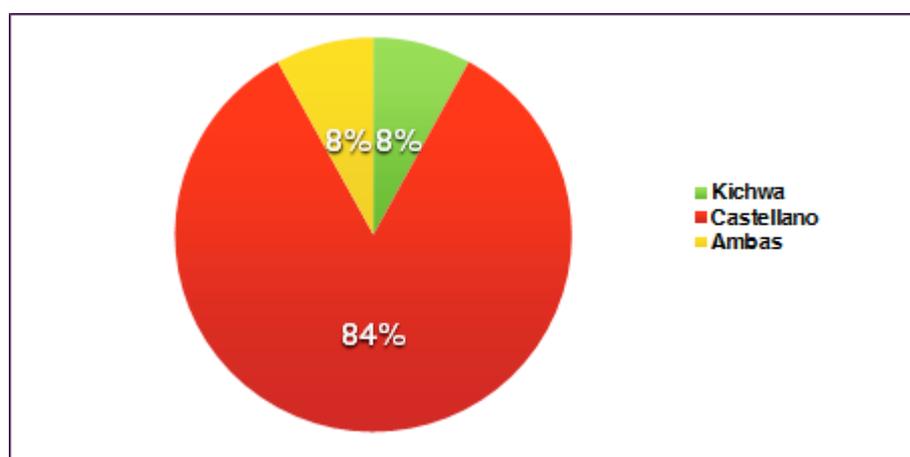


Figura 28: Lengua que usan las mujeres al chatear

Evidentemente los porcentajes son bajos y sin embargo pueden ser importantes en implantar, o al menos motivar el uso del Kichwa en nuevos contextos.

Siempre es importante recordar que la transmisión de la lengua se da principalmente a través del núcleo familiar y, con más frecuencia, con la madre quien suele permanecer más tiempo con sus hijos, por lo tanto el hecho de que se mantenga, aún en porcentajes bajos, la comunicación de las mujeres hacia otras personas, estas pueden ser hijos, amigos, etc., en Kichwa, conserva la esperanza de que el Kichwa no desaparezca en su totalidad.

4.4.6 Lengua que usan los entrevistados al utilizar Skype

Evidentemente es el castellano la lengua que domina al utilizar Skype los entrevistados. En las figuras se observa que el 100% de los hombres dice usar el castellano en Skype. Con un porcentaje así mismo alto, el 91% de mujeres afirma lo mismo. En las mujeres la presencia del Kichwa al usar Skype es baja con apenas el 9%.

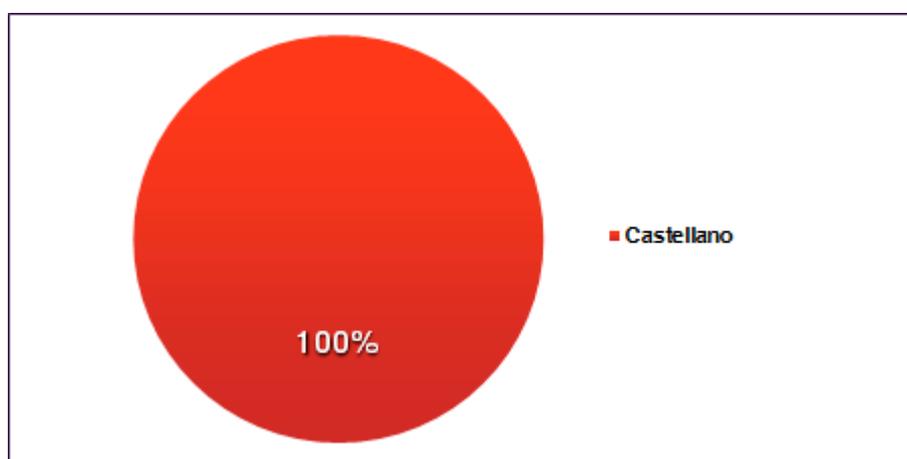


Figura 29: Lengua que usan los hombres para Skype

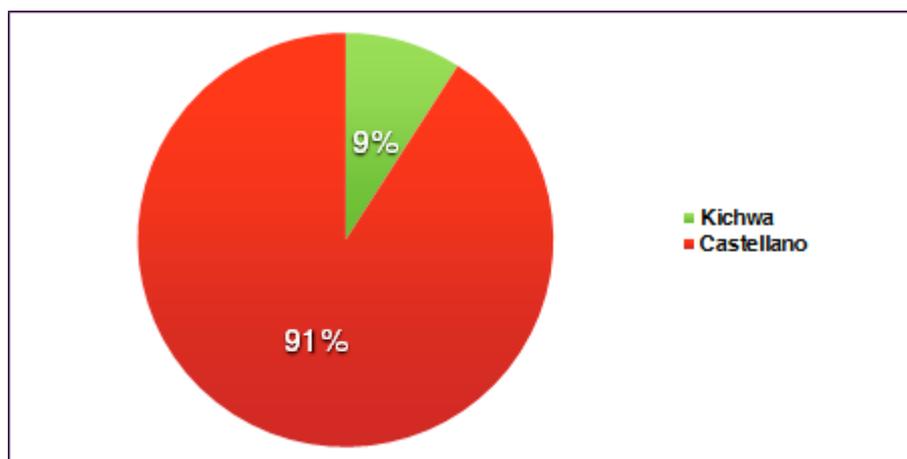


Figura 30: Lengua que usan las mujeres para Skype

Como ya lo mencioné anteriormente, el internet y otros medios de comunicación han sido factores que han hecho que la lengua dominante actúe sobre una lengua minimizada como es en este caso el Kichwa. Si hacemos una medición para este factor, de acuerdo a la figura de UNESCO, el grado de vitalidad del Kichwa en las dos comunidades estaría en grado 0 de la tabla 13, como se indica posteriormente, donde dice que la lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito. Si no se hace un trabajo en equipo con las comunidades, el Kichwa en Saraguro está y seguirá estando cada vez más minimizado y opacado por la lengua dominante. El grado de vitalidad obtenido en esta área es una apreciación personal del análisis de los datos obtenidos a partir de entrevistas informales y observaciones a pobladores de Lagunas y Ñamarín.

Tabla 13: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación en Lagunas y Ñamarín

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
Dinámica	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
Robusta/activa	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
Pasiva	3	La lengua se utiliza en muchos ámbitos.
Comprometida	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.
Mínima	1	La lengua se utiliza solo en unos pocos nuevos ámbitos.
Inactiva ***	0	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito

4.4.7 Uso de la radio como medio de comunicación masiva

Una parte de la comunidad que ha ayudado a que la lengua Kichwa vaya formando parte de la identidad étnica en Saraguro, es la radio.

En los años 60 tanto el castellano como el radio transistor se había generalizado entre la población de Saraguro (Belote 1998.) La radio fue unos de los instrumentos que utilizaron los saraguros para aprender, perfeccionar y difundir el idioma castellano. Esto, lógicamente ayudó a que la población vaya reemplazando su idioma materno, es decir el Kichwa, por el idioma que necesitaban para tener más conciencia de los acontecimientos sociales y políticos que ocurrían dentro y fuera del país. La radio motivó la pérdida, ahora intenta motivar la recuperación.

Actualmente, se ha observado una toma de conciencia en cuanto a la revitalización de la lengua Kichwa en Saraguro, y la radio ha puesto especial énfasis en el intento de recuperación de la misma. La radio Buen Pastor, en el centro de Saraguro, es un ejemplo de esto. Si bien muchos programas, como el de noticias, se transmiten en castellano, existen también horarios de transmisión en donde el locutor lo hace en Kichwa y más específicamente enseña Kichwa a sus oyentes.

“... estamos haciendo lo posible, lo mayor posible para por lo menos poder mantener el idioma. Es que por eso es muy urgente rescatarla si es posible, por eso es que yo estoy haciendo un programa en Kichwa” (MG)*

“... cuando nosotros hablamos siempre estamos dando la hora, cada día, todos los días (en Kichwa), entonces por ejemplo empezamos a las cinco de la mañana quiere decir “pichi capacha”” (MG)*

De esta manera, en opinión de Manuel Guamán, de la radio Buen Pastor, la radio ha logrado incentivar a la población para que vaya retomando el idioma, incluso han habido cursos de Kichwa dictados en la radio por petición constante de la audiencia indígena, inclusive de mestizos que quieren aprender el Kichwa. La radio tiene mucha esperanza que la lengua Kichwa se esté poco a poco recuperando, afirman que es un proceso que va a tomar un largo tiempo pero que va a rescatarse:

“... vamos a incentivar, vamos a hacer algo por lo amigos, vamos a hacer por la sociedad, por los niños porque realmente si estaba perdiéndose el idioma pero si queremos rescatarlo. Yo pienso que en vez de perderse se va a rescatar cada vez más” (MG)*

Durante un tiempo la radio mantuvo su objetivo principal que era el de difundir todos los programas en Kichwa y castellano, es decir una radio bilingüe, pero lastimosamente al ser una radio comunitaria no tuvieron la ayuda económica necesaria para poder sostener y pagar a los locutores que eran completamente bilingües. Es por eso que ahora solamente cuentan con un programa que se transmite en Kichwa y el cual, como se dijo anteriormente, ha tenido un excelente aceptación por parte de la comunidad.

4.5 Lengua e identidad

Como hemos analizado anteriormente, existen diversos y complejos procesos que determinan la vitalidad y el abandono de una lengua minoritaria por parte de sus hablantes pero, según algunos sociolingüistas, la sobrevivencia de una lengua depende en gran medida del deseo, por parte de sus hablantes, de mantener y transmitir la lengua a las próximas generaciones (Fishman 1991).

Muchos indígenas saraguros entrevistados consideran la lengua un pilar importante en su identidad étnica, pero no el único. Parte del problema de la desaparición de la lengua Kichwa es haberla visto de una manera separada de todo lo demás que forma parte de una cultura como un todo.

“... Entonces ese es el error mas fuerte, el error más grande el considerarla (a la lengua) solamente un componente, un pilar cultural ni siquiera consideran como pilar sino como un pieza de la construcción aislada”...(PG)*

“... a la final nuestro pueblo ha terminado un poco hablando, cuando habla de identidad, pues reduciendo al tema de indumentaria, la lengua y algo más pero al tema de la lengua como algo muy a nivel de códigos, simplemente así”. (PG)*

Si consideramos que la identidad cultural es un conjunto de valores, tradiciones, símbolos, creencias y comportamientos propios de un pueblo que sirven como referencia dentro de un grupo social y que permite a los individuos que lo conforman fundamentar su pertenencia identitaria (León 2014), vemos que la lengua es solo una parte de los elementos que constituyen la identidad cultural. En la entrevista realizada al presidente de la comunidad de Ñamarín, se vino en conocimiento el hecho de que *los saraguros consideran que hay que ver de una forma integral el concepto de identidad cultural:*

“Nosotros concebimos a la identidad cultural como algo integral”. (PG)*

“... Entonces está la justicia comunitaria, está la organización, la estructura comunitaria, está la alimentación, está la producción, está la tierra, está la lengua, está la vestimenta, está la música, la danza. Todos ellos es es pilar que sostiene la identidad cultural”. (PG)*

La población joven de Saraguro ha tomado el castellano como lengua materna desde su nacimiento. *La globalización y la migración han hecho que muchos saraguros abandonen su pueblo y sus costumbres.* Ventajosamente, muchos de ellos han retornado a sus hogares y se han visto con la necesidad de volver a retomar sus costumbres, pero sobre todo recuperar uno de los pilares de su identidad étnica como es la lengua. En las conversaciones informales entabladas con jóvenes y adultos jóvenes de las dos comunidades de Saraguro, se aprecia el sentir común de querer retomar o en muchos casos aprender la lengua de sus abuelos.

“... nuestra gente ha tenido que migrar a otros lugares, internamente en el país pero fuera también de mi país...y cuando vienen han perdido casi todo y vienen con otras costumbre”... (LV)*

“La cosmovisión andina lo toma muy en serio lo que es el *Pachacutik* el “Pacha” es el tiempo y el “Cutik” es el retorno, entonces estamos seguros de que ese tiempo está intentando regresar a sus raíces y nuestros jóvenes cuando están perdiendo, ven la importancia de lo que se ha perdido”. (LV)*

Los jóvenes buscan en muchos casos a sus abuelos para que les enseñen el Kichwa, los adultos jóvenes, padres de familia, tratan de hablar con sus hijos en Kichwa para que los niños se sientan motivados y comiencen aunque sea con pocas palabras a comunicarse en Kichwa. Inclusive, adultos cuentan que inventan idiomas secretos creados entre Kichwa e inglés cuando no quieren ser entendidos por mestizos. Muchas veces las reuniones entre amigos comienzan a hablar en Kichwa y aseguran entender todo lo que se dice.

“... nosotros somos como perritos, entendemos pero no hablamos”... (CG)*

“... una señora se fue a vivir dos meses con su abuela y aprendió Kichwa”... (CG)*

“... con mi mujer utilizamos Kichwa cuando queremos que los mestizos no nos entiendan... a veces mezclamos Kichwa e inglés y creamos nuestro propio idioma”. (PC)*

A pesar de que se ha dicho que la lengua “marca” la identidad, entre los saraguros de las dos comunidades estudiadas, hoy, donde la lengua prácticamente se ha perdido, se mantiene la identidad saragura-Kichwa basada en otros referentes como su territorio, su forma de vestir, su cosmovisión, entre otros.

Es alentador pensar que los pobladores de Saraguro quieran volver a aprender y en muchos casos retomar la lengua de sus ancestros. Como aseguró Fishman (1991), el deseo de no perder la lengua va a ser, o al menos puede ser, el inicio de una revalorización positiva del Kichwa en Saraguro llevando así a la lengua a formar parte muy importante de la identidad étnica de dicho pueblo.

CONCLUSIONES

Este trabajo se propuso determinar la vitalidad del Kichwa en las comunidades de Lagunas y Ñamarín en la parroquia de Saraguro, en la provincia de Loja. Además, propuso determinar los contextos de uso y desuso del Kichwa, y por último, detectar las actitudes lingüísticas que dicha población tiene hacia la lengua mencionada. Para esto se trabajó con encuestas sociolingüísticas georeferenciadas realizadas en el 2013 por el Proyecto Oralidad Modernidad en dicha parroquia; además, se visitó la parroquia de Saraguro en julio del 2015 y se llevaron a cabo entrevistas y conversaciones libres con líderes de las comunidades, profesores, locutores de radio, y habitantes del lugar en general.

En relación con dichos objetivos y luego del análisis de los datos, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1. Después de los datos analizados a lo largo de este estudio, se puede concluir que la vitalidad del Kichwa en las comunidades de Lagunas y Ñamarín está en estado crítico, es decir, la lengua Kichwa está en peligro de desaparecer. El castellano ha llegado prácticamente a sustituir al Kichwa en todos los ámbitos sociales. La comunicación se la hace en castellano entre familiares y amigos.
2. En las dos comunidades estudiadas los datos demuestran que hay una clara interrupción en la transmisión intergeneracional de la lengua mostrando que esta está en serio peligro de desaparecer. En efecto, estudios demuestran que la lengua Kichwa en toda la población de Saraguro está en una etapa crítica ya que en los últimos 40 años se la ha dejado de transmitir a las siguientes generaciones. En la zona de estudio existen actualmente muy pocos saraguros que hablan fluidamente la lengua, la utilizan en ámbitos muy limitados como reuniones informales, saludos y canciones para niños. Los datos obtenidos demuestran que alrededor del 75% de

los hogares en las dos comunidades ya no utiliza el Kichwa como lengua base para la comunicación sino que las madres desde el nacimiento hablan a sus hijos en castellano. Esto es lamentable ya que es la mujer quien al estar más cerca de los hijos durante el proceso de socialización podría transmitir más fuertemente la lengua y la cultura.

3. La constante pérdida del Kichwa que se da en todo el Ecuador, parece ser aún más evidente en las dos comunidades de Saraguro. En efecto, son muy pocos los jóvenes que hablan la lengua de sus abuelos y, lastimosamente, con la muerte de los adultos mayores se va también parte de su identidad que es la lengua. Esto llevaría a concluir que el Kichwa en Saraguro puede estar en peligro de desaparecer en poco tiempo. Si bien hay personas que piensan y sienten que el Kichwa no llegará a desaparecer, sino que, se va a fortalecer con la ayuda de programas y sobretodo con la voluntad que tiene la gente de aprenderlo, retomarlo y valorizarlo, esto, como sabemos no es nada fácil y requeriría de una especie de movilización masiva que permita usar la lengua en todos los ámbitos de comunicación posibles

4. Para preservar las lenguas minorizadas en el Ecuador, el estado propuso hace veinte años el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) con su principal objetivo que fue mantener la libertad de enseñanza y el derecho de las comunidades, pueblos y nacionalidades a recibir su educación en su propia lengua y ámbito cultural y dejar al castellano como idioma de relación intercultural. Este sistema claramente no ha tenido los resultados que se esperaban. La educación en las dos comunidades de Saraguro se la imparte en castellano y el Kichwa ya no se lo utiliza para casi ningún objetivo. Los directores de las escuelas

locales de Lagunas y Ñamarín se apenan de no poder utilizar el Kichwa como lengua base de la educación, pero afirman que el currículum de educación establecido por el Estado no ampara la educación impartida en Kichwa sino solamente en castellano. Viendo que existe esta gran falencia, nos hacemos la pregunta, ¿qué se podría hacer con la educación intercultural bilingüe que ciertamente no ha funcionado en la población de Saraguro?

5. El uso de la tecnología y las redes sociales ha puesto de un lado al uso del Kichwa. En efecto, en las dos comunidades estudiadas, el 98% de los entrevistados usa el castellano cuando se comunica por alguna red social, telefonía celular o internet. Este hecho atrae interrogantes ya que el Kichwa es una lengua de tradición oral, y al ser así es lamentable que la comunicación se esté dando en castellano.
6. Es evidente el dominio del castellano sobre las lenguas indígenas en el Ecuador. A pesar de que el Estado reconoce el castellano, el Kichwa y el shuar como lenguas oficiales, no cabe duda que el castellano tiene un prestigio y un uso muy superior sobre las otras dos. Esto ha hecho que los pueblos indígenas por necesidad lo aprendan y poco a poco vayan dejando su lengua materna de lado. Así, en la actualidad, la mayoría de los pobladores jóvenes de Saraguro son monolingües castellano, asisten a escuelas donde solo es utilizado el castellano y no ven la necesidad de aprender el Kichwa. Por otro lado, también existe gente joven que reclama a sus padres el no haberles enseñado Kichwa, y ahora buscan la forma de aprenderlo. Aseguran que es parte de su identidad y que deberían saberlo no como una necesidad pero sí como parte de su cultura.

7. Se pudo observar que para los saraguros de las dos comunidades, la lengua Kichwa no es una característica esencial para definir su identidad indígena. Si bien es una pieza importante en su autoidentificación, ellos consideran que hay muchos otros componentes que completan su identidad. Su cosmovisión, su vestimenta, su cabello, sus costumbres, sus fiestas, su medicina, entre otras, forman las piezas para construir su cultura e identidad indígena. La integralidad es un concepto utilizado por los dirigentes de las comunidades para referirse a un TODO como cultura e identidad. Para ellos la lengua Kichwa es parte de esa integralidad pero no constituye su TODO. Consideran que es muy importante volver a utilizar la lengua y, si es el caso, aprenderla, porque una parte muy importante de su cultura se transmite por vía oral, y eso, comentan, solo se puede conseguir a través de la lengua.

8. Como hemos visto en las dos comunidades, la población de Saraguro está consciente de que la lengua se ha ido perdiendo poco a poco hasta llegar a la situación de abandono que tiene actualmente. Esto ha creado conciencia en muchos miembros de la comunidad para comenzar proyectos y actividades para revitalizar su lengua. Esta actitud positiva hacia la revitalización del Kichwa se ve reflejada en la gente que forma parte de la radio, de las escuelas, de los directivos de las comunidades e inclusive del resto de la población que al caminar por su comunidad si puede mantener una conversación informal en Kichwa.

9. Al comparar las dos comunidades de estudio, vemos que la comunidad de Ñamarín tiene bastante clara la idea de lo que se debe hacer para poder retomar el uso del Kichwa en los pobladores. En las asambleas de la comunidad motivan y promueven

entre sus pobladores el uso del Kichwa, inclusive han comenzado a hablar aunque sea unas pocas palabras como saludos, despedidas y respuestas cortas en Kichwa. En forma similar, los habitantes de Lagunas, la otra comunidad estudiada, también tienen la voluntad y el deseo de retomar su lengua, pero se pudo observar, a través de conversaciones y entrevistas que buscan y aspiran a tener un proyecto completo por parte de lingüistas y gente comprometida que guíe a la población en las tareas de revitalización. En las entrevistas informales realizadas a pobladores de las dos comunidades se ve claramente que es el compromiso de la comunidad que mantiene la poca vitalidad de la lengua.

10. A pesar del uso limitado de la lengua como medio de comunicación, es clara la actitud positiva que tienen los pobladores hacia la lengua y su deseo de recuperarla. Se destaca, por ejemplo, el esfuerzo de la agrupación de mujeres Chaski Warmikuna (Mujeres Chaski/Correo) que permanentemente desarrolla acciones para favorecer su lengua y su cultura, como es su última publicación sobre alimentación ancestral en donde se pone de manifiesto que es un camino a seguir para aportar a su soberanía.

RECOMENDACIONES

En base a lo expuesto, y con el fin de avanzar en el conocimiento de la situación del Kichwa en el Ecuador, considero importante recomendar lo siguiente:

- Realizar diferentes estudios sobre la vitalidad de la lengua en el resto de las comunidades de Saraguro, así como otras comunidades indígenas del país, con el fin de tener una visión general de la situación de la lengua Kichwa.
- Analizar los resultados que ha tenido la educación intercultural bilingüe en la revitalización de la lengua en los niños y jóvenes, así se podrían encontrar las falencias y buscar soluciones específicas para los casos estudiados. Así mismo, incentivar lo positivo y seguir trabajando en los programas para el empoderamiento de la lengua Kichwa.
- Motivar propuestas dentro de la comunidad para trabajar en conjunto con líderes comunitarios y maestros con el objetivo de incentivar el uso del Kichwa entre los miembros de la comunidad.
- Buscar nuevas y variadas iniciativas que incidan en la revitalización de la lengua que como bien se ha probado, no solo se logra con la ayuda de especialistas en el tema, sino con el trabajo conjunto de varios sectores. Sin duda es una tarea en la que conjuntamente con profesionales debería abarcar varios frentes, desde el ámbito legal al de la práctica diaria. Si los hablantes de la lengua Kichwa podrían tener seguridad en su idioma se la usaría en muchos más ámbitos y, por lo tanto, se lograría un verdadero empoderamiento del Kichwa y sus hablantes.

BIBLIOGRAFÍA

1. Almeida, I. (1994). *Pueblos indios, léxico político ecuatoriano*. Quito, Ecuador: ILDIS.
2. Almeida, I. (1996). *Temas y cultura Quichua en el Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
3. Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, España: Ariel.
4. Areiza L., & Cisneros R. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá, Colombia: ECOE.
5. Belote, J. (1978). *Los Saraguros del Sur del Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.
6. Belote, L. (1998). *Relaciones interétnicas en Saraguro, Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.
7. Bloomfield, L. (1933). *Language*. New Cork, EE.UU.: Henry Holt and Company.
8. Bouchard, R. (1982). *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*. London, Inglaterra.
9. Bouchard, R., Ellen, H. & Gilles, S. (2000). Una perspectiva integrativa para el estudio de actitudes hacia la valoración lingüística. En Y Lastra (comp.). *Estudios de Sociolingüística*. México D.F., México.
10. Buttner, T. (1993). *Uso del Quichua y Castellano en la sierra ecuatoriana*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
11. CODENPE. (2014). 84 pueblos. Ecuador. Recuperado el 20 de febrero del 2015 de <http://www.codenpe.gob.ec/index.php/component/content/article/85-pueblos/146-karanki>
12. Conde, T. (1931). *Los Yaguarzongos: Historia de los Shuar de Zamora*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
13. Conejo, A. (2005). Espacios hegemónicos de la lengua Kichwa en el campo de la educación, la política y en la producción escrita. en Ariruma Kowii (eds.), *Identidad Lingüística de los pueblos indígenas de la Región Andina*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
14. Davis, M. (1946). *The economic and social setting: Indians of the high Andes*. New York, EE.UU.
15. De la Vega, E. (2001). *Las ciencias del lenguaje y la variación lingüística sociocultural*. Quito, Ecuador: PUCE.

16. Durán, F. (2007). Vitalidad lingüística del Tsáfiki en la comuna de Congoma, Tesis sin publicar. Quito, Ecuador: PUCE.
17. Enríquez, P. (2015). El rol de la lengua Kichwa en la construcción de la identidad en la población indígena de Cañar. Tesis sin publicar. Quito, Ecuador: PUCE.
18. Fasold, R. (1984). *The Sociolinguistics of society*. Oxford, EE.UU.: Blackwell.
19. Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid, España: Viso Libros.
20. Ferguson, Ch. (1959). *Diglossia*. USA.
21. Fishman, J. (1967). *Journal of social issues*. New York, EE.UU.: MM.
22. Fishman, J. (1991). *Sociología del lenguaje*. Madrid, España: Cátedra.
23. Grenoble, L. (2006). *Endangered languages*. USA: Elesier.
24. Gutiérrez, A. (2009). *El bilingüismo y la sociedad*. Madrid, España: Sociales.
25. Haboud, M. (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
26. Hagège, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona, España: Paidós Iberoamérica.
27. Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: the bilingual community*. Penssylvania, EE.UU.
28. Labov, W. (1976). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, España: Cátedra.
29. Lenk, S. (2010). *Minorías y bilingüismo sostenido*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
30. León, A. (2014). *La Plurinacionalidad del Ecuador*. Quito, Ecuador: CCE.
31. López, H. (2004). *Sociolingüística*. Madrid, España: Gredos.
32. López, L. (1998). *Sobre las huellas de la voz*. Madrid, España: Morata.
33. Los Saraguros. (2015). *Saraguros*. Recuperado el 10 de marzo de 2015 de <http://www.saraguro.org>
34. Mackey, W. (1967). *Bilingualism as a world problem*. Montreal, Canadá: Harvest House.
35. Martí, F. & otros. (2006). *Palabras y mundos: Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona, España: Icaria.
36. Palacios, A. (2004). *Lenguas vivas en América Latina*. Barcelona, España: ICCI-UAM.

37. Romaine, S. (1995). El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística. Barcelona, España: Ariel.
38. Siguán, M. (1968). Educación y desarrollo social. Barcelona, España: Ariel.
39. UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. París, Francia: ONU.
40. UNESCO. (2009). La UNESCO y la educación. París, Francia: ONU.
41. Vidal-Folch, A. & Palacios, A. (2004). Lenguas vivas en América Latina. Barcelona, España: Alcaine.
42. Weinreich, U. (s.f.). Languages in contact: Findings and problems. New Cork, EE.UU.: ALL.
43. Yáñez, C. (2007). Una introducción a la lingüística. Quito, Ecuador: Abya Yala.

ANEXOS

ANEXO 1

ORALIDAD MODERNIDAD – GEOLINGÜÍSTICA ECUADOR, 2013
ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA INDIVIDUAL

3. Nombre y dos apellidos:

4. Sexo 5. Edad _____

6a. Provincia _____ 6b. Cantón _____ 6d. Comunidad: _____

6c. Parroquia _____

7. Nacionalidad

Kichwa	
Ecuatoriana	
No responde	
No sabe	
Otra:	¿Cuál?

8. ¿De qué pueblo es? _____ NR ___ NS ___

Coordenadas 9a. GPS _____ 9b. GPS Y _____

10. Altura _____

11. Lugar de nacimiento _____

12. ¿Siempre ha vivido aquí? SÍ ___ NO ___

(Si la respuesta es NO) 13. ¿En dónde más ha vivido? _____

14. ¿Usted viaja a otros lugares? SÍ ____ NO ____

(Si la respuesta es SÍ) 15. ¿A dónde? _____

16. ¿Hasta que grado o curso estudió?

No estudió	
PI (¿hasta qué grado?)	
PC	
BI (¿hasta qué curso?)	
BC	
UI (¿hasta qué semestre?)	
UC	
Postgrado	
Otros	
NR	

17. ¿A qué tipo de escuela asistió?

Hispana	
Bilingüe	
Trilingüe	
NA	
NR	

18. Estado civil

Casado	
Unión Libre	
Soltero	
Viudo	
Separado/Divorciado	
NR	

19. ¿De dónde es su pareja?: _____

20. Su pareja es:

Indígena	
Mestizo	
Extranjero	
Otro	
NR	
NA	

21. Usted, ¿En qué trabaja? _____ 22. ¿Dónde Trabaja? _____

23. Religión: _____

I. CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA

#	Pregunta	K	C	A	I	Las 3	Otra ¿Cuál?
24.	¿Qué lengua habló primero?						
25.	De las siguientes, ¿qué lengua habla?						
26.	¿Con cuál de ellas se siente más cómodo hablando?						
27.	¿Qué lengua prefiere hablar en casa?						
28.	¿En qué lengua escribe usted?						No sé escribir

EN QUÉ LENGUA, HABLA (O HABLABA) CON:

#	Ámbito	K	C	A	I	O	NA
29	FAMILIAR						
30							
31							
32							
33							
#	Ámbito	K	C	A	I	O	NA
34	COMUNITARIO						
35							
36							
37							
38							
39							
40							
41							
42							
43							
44							
45							
46	COMUNICATIVO						
47							
48							
49							
50							
51							
52							

II. CAMBIO LINGÜÍSTICO

DIFERENCIA ENTRE ANTES Y AHORA

#	Preguntas	K	C	A	I	O
53	¿Cuál es la lengua que más usaban sus abuelos?					
54	¿Cuál es la lengua que más usaban sus papás?					
55	¿Cuál es la lengua que ahora usa más la gente aquí?					
56	Y entre los jóvenes, ¿qué lengua se usa más?					
#	Preguntas	NO, NADA	POCO	SÍ, MUCHO	NS	NR
57	¿La gente mayor mezcla el kichwa con el castellano?					
58	¿La gente joven mezcla el kichwa con el castellano?					
59	¿Qué le parece esta forma de hablar?	BIEN	MAL	NS	No importa	NR

III. VARIACIÓN DIALECTAL

ME HAN COMENTADO QUE EN CADA COMUNIDAD KICHWA SE HABLA DISTINTO:

¿Dónde se habla igual que en esta comunidad? _____

¿Dónde se habla un poco diferente que aquí, pero todavía se entiende? _____

¿Dónde le parece que se habla el mejor kichwa? _____

¿Por qué le parece que es mejor? _____

¿En su comunidad quiénes hablan mejor el kichwa? _____

a. ¿Entiende siempre que alguien de otra comunidad habla en Kichwa? SÍ NO

(Si la respuesta es NO):

65b. ¿Por qué?

LENGUA Y EDUCACIÓN FORMAL

¿Hay alguien en esta comunidad que escribe en K? SÍ NO

¿Qué se ha escrito en Kichwa? _____

a. ¿Le interesa escribir en Kichwa? SÍ NO

68b. ¿Por qué?

¿Qué quisiera que se escriba en kichwa? _____

¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a escribir? K C A I O

¿Le interesa leer en Kichwa? SÍ NO

71b. ¿Por qué?

¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a leer? K C A I O

Las 3

72b. ¿Por qué?

¿Cree que después de veinte años, la gente de esta comunidad seguirá hablando kichwa?

SÍ NO Talvez

¿Qué pasará si un día el Kichwa ya no se habla más?

¿Qué cree que se puede hacer para conservar la lengua?

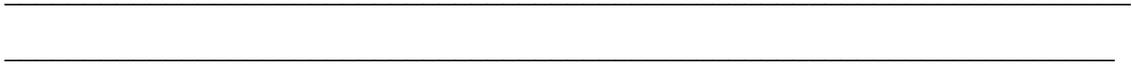
¿Qué diferencia a un indígena de un mestizo?

a. ¿Qué radio escucha en casa? K C A Ninguna

94b. ¿Qué programas escucha?

95. ¿En qué lengua se contestó esta entrevista? K C A Otra

Comentarios del Entrevistador



ANEXO 2

GUÍA DE CONVERSACIÓN EMPLEADA EN JULIO 2015

Fecha _____

Lugar _____

FICHA PERSONAL

Nombres y apellidos: _____

Edad: _____

Estado civil: _____

Nacionalidad: _____

Pueblo: _____

Nivel de educación: _____

Tipo de escuela a la que asistió: _____

Lengua materna: _____

Lengua que habla ahora: _____

PREGUNTAS GUÍA

11. ¿Cuál es la situación del Kichwa aquí en Saraguro?
12. ¿Cuénteme cómo era antes y cómo es ahora?
13. ¿Por qué será que se han ido dando estos cambios?
14. ¿Cree que el Kichwa podría desaparecer aquí en Saraguro?
15. ¿Se está haciendo algo por mantener y/o recuperar la lengua?